

revue française d'espéranto



No 383

speciala literatura numero

AŬGUSTO 1987

La unua demando pri kiu pensos eble la leganto estos:

kial tia bibliografio

Nu, ĉar ne ekzistis ĝisdatigita, kaj tiu manko ja multe ĝenis.

Nur malmultajn ekzemplojn mi donos: kiam mi komencis redakti tiun serion de specialaj literaturaj numeroj de *Franca Esperantisto*, mi provis havigi al mi ideon de kio ekzistas jam en Esperanto kaj kio indus ekzisti!

La unua teksto publikigita estis “Lokis” de Mérimée, car tiam S-ro Delcourt havis pretan neeldonitan tradukon. Mi komencis listigi la aliajn novelojn de Mérimée tradukitajn. Unua surprizo: ekzistis kvar diversaj tradukoj de “Mateo Falcone”, faritaj inter 1904 kaj 1924. Tamen la famo de tiu prozaĵo tute ne meritis tian honoron! Des pli ke aliaj noveloj pli interesaj neniam estis elfrancigitaj! Mi mem eklaboris al traduko de “La blua ĉambro”, sed eĉ antaŭ ol finpoluri ĝin, mi eksciis, ke Paul Lobut jam tradukis ĝin kaj eldonis ĝin en revuo antaŭ 20 jaroj!

De tiam mi pli serioze kolektis informojn pri tio, kio ekzistas, ĉu libroforme, ĉu en revuoj, ĉu eĉ nur manuskripte. Kaj novaj surprizoj atendis min: ĉu paroli pri la kvar “La Steloj” kaj la kvin “Kapriolo de S-ro Seguin” de Daudet, pri la ok “Cikado kaj Formiko” kaj la dek tri “Korvo kaj Vulpo” de La Fontaine, sen kalkuli la provojn, kies ekziston mi ne scias? Pli grave estas, ke du personoj prilaboris la kompletan tradukon de “Terre des Hommes” de Saint-Exupéry, kaj du aliaj de “La milito pro la fajro” de Rosny. Ĉu ne energio kaj tempo vane perditaj? Se la Franca eldonejo Gallimard povas plani reeldoni duan version de la kompleta verkaro de Kafka en tute nova traduko, tia malŝparo tute ne kongruas kun la fortoj de nia movado!

Mi ne dubas, ke sana konkuremo stimulas la tradukarton, kaj ke ne estis hazardo se Waringhien, Kalocsay, Auld kaj Bernard rivalis per la sama poemo de Verlaine: sed tiu konkuremo nur povas okazi en escepte kvalitaj kazoj!

De post la ŝajne kvazaŭ enciklopedia provo de G. Davidov en 1912 listigi ĉion tradukitan el la franca kaj ie aperintan, malmulto estis farita. Stojan en 1929 kompilis bibliografion de la libroformaj eldonoj, kiuj ampleksas ankaŭ la tradukojn el la franca. En 1936, G. Waringhien en “*L'espérantiste*

français” provis skizi la tiaman situacion. En la jaroj 1960 rondiris inter interesitoj listo maŝinskribita de Roger Bernard, kaj W. Auld faris liston de poemoj aperintaj traduke en literaturaj revuoj de post “Literatura Mondo”, sed laŭ la konfidenca eldonkvanto de 20 ekzempleroj! Ankaŭ ekzistas katalogo en “Esperanto en Perspektivo” kaj indikoj en “Historio de Esperanto” de Courtinat.

Nu, la entreprenita tasko aperis tuj kiel vastega kaj levis multegajn demandojn dekomence.

Ĉu listigi ĉion? Multaj tradukoj, ĉefe inter la unuaj publikigitaj havis preskaŭ neniun literaturan valoron: iuj tradukis versojn proze, aliaj lasis gramatikajn erarojn eĉ en la titoloj, lernintoj de la lingvo de unu jaro ektradukis verse komediojn de Molière! Tamen neeble estas esplori ĉion kaj atribui noton laŭ merito!

Aliparte, kiu estas la limo inter “literatura verko” kaj “gazetara artikolo”? Ambaŭ aperas en la listo de Davidov citita. Sed se “Urinretenado ĉe prostatuloj” de D-ro Jullien en 1904 aŭ “La filatelia [sic] jaro 1910” de G. Ervy evidente ne estas ‘literaturaĵoj’, kion pensi pri “Virinoj kaj milito”, aŭ “Eĉ en doloro ni estu ĝojaj”, aŭ “Nu, jen estos hundo!” de aŭtoroj perfekte nekonataj? Mi decidis konservi la tradukojn de ĉiuj aŭtoroj kies nomo troveblas en priliteraturaj vortaroj, kaj aldonis teatraĵojn, poeziojn au prozojn eldonitajn de vere literaturaj revuoj. Tamen duboj daŭre postrestos en kelkaj kazoj!

Ĉu lasi en nova listo la eldonitaĵojn de ĉiuj revuoj aperintaj inter 1897 kaj 1912, kaj verŝajne nur tre hazarde troveblaj nun? Multaj libroj, libretoj, foliaroj, kajeroj troviĝis en simila kazo... Kelkajn mi serĉis tute vane en bone provizitaj bibliotekoj, kvankam plejmulto estas konsultebla en la biblioteko de Kortrijk en Belgio. Mi tamen konservis la titolojn: eble iuj estos pli bonŝancaj kaj eble iam eblos kunigi ie almenaŭ la fotokopiojn de ĉio ekzistanta kaj disponigi ĝin al serĉantoj. Sed tio ja estas alia problemo...

Nu, evidente, mia laboro estos tre nekompleta kaj iel nekontentiga. Ĉar pliperfektigi ĝin malŝparigus ege da tempo kaj da energio, por nur kelkaj tradukoj, kiuj eble ne tiom meritis, mi nun liveras ĝin tia. Mi ne dubas, ke multaj informoj ne atingis min. Ŝajnas ke multaj tradukemuloj ŝatas kaŝe traduki kaj kaŝe konservi en tirkestoj sian verkon, ĉar tre malmultajn respondojn mi ricevis al enketoj lanĉitaj dank’al *Franca Esperantisto*, *Heroldo*, *Fonto*, *Esperanto*, ktp. antaŭ kelkaj jaroj. Aliparte, bedaŭrinde, pluraj tradukoj verŝajne malaperis pro morto de ilia aŭtoro. Kio pri tutaj libroj tradukitaj de S-ro Motillon? Kio pri “Venus d’Ille” de Mérimée, kies unuan paĝon S-ro Delcourt sendis al mi specimene en 1983: rni tre timas ke la cetero perdiĝis, ĉar ĝi ne plu troviĝis en liaj arkivoj post lia morto, kvankam tiuj estis zorge pritraktitaj.

Jen do grava peto al ĉiu: vi vidas tiun nunan bibliografion, vi konstatas ties mankojn, ties erarojn, ties necertecojn... Se vi disponas pri aliaj informoj, sciu ke tuta sliparo kuŝas ĉe mi kaj atendas nur kompletigon kaj ĝisdatigon. Se vi konas tradukojn en revuoj, manuskriptoj, libroj, kiuj ne estas listigitaj, bonvolu tion indiki, kaj espereble estonte ni povos publikigi reĝustigojn aŭ novajn listojn. Eble ankaŭ eldonistoj tralegos tiun liston kaj ĉerpos ideojn...

Pri la praktika prezentado

La listo estas farita laŭ la alfabeto de la verkintoj. Belgaj kaj svisaj aŭtoroj, ĝenerale tre malbone konataj en Francujo, estas aparte listigitaj ĉe la fino. Ĉiam kiam eblis mi indikis vivo-datojn de la aŭtoroj.

Kiam la samaj verkoj inspiris diversajn tradukojn (ĉefe poemoj) mi lasis la francan nomon (la tradukitaj titoloj ofte estas tre malsimilaj!). Por la grandaj poetoj, mi indikas la poemaron, kie estis ĉerpitaj la poemoj: kutime mi utiligis la eldonserion de “Pléiade” kiam ĝi ekzistas por la koncerna aŭtoro. Tamen restis multaj kazoj de dubo, kiam la traduka titolo ne ebligas tutcertan identigon. La plej tikla kazo estas sendube tiu de Aleksandro Dumas, ĉar krom escepto mi ne povis diveni el kiuj romanoj devenis la eltiraĵoj, kaj ĉu ilin verkis la patro aŭ la filo!

Post la titoloj venas indika litero:

<i>P</i>	prozo		
<i>R</i>	romano		
<i>N</i>	novelo	<i>NN</i>	novelaro
<i>E</i>	eseo		
<i>V</i>	poemo	<i>V(P)</i>	poemo en prozo
<i>T</i>	teatraĵo	<i>T(V)</i>	versa teatraĵo
<i>S</i>	skeĉo		
<i>K</i>	kanzono aŭ operkanto		

(kvankam mi citas nur malmultajn, kaj preferas resendi la interesitojn al la indeksoj de “La Kancerkliniko”).

Verko-titolo en normalaj literoj signas partan verkon: unu novelo el novelaro, unu poemo el poemaro, fragmento en romano.

Diklitera titolo signas kompletan verkon.

La signo □ antaŭ la titolo, indikas ke tiu verko estis plurfoje tradukita – eĉ se la titoloj iel malsimilas. Asterisko post la titolo resendas al noto tuj post la lasta citita titolo de tiu verkisto.

Fonto indikita en normalaj literoj estas libro aŭ kajero eldonita aparte.

Manuskripto estas signita per la mallongigo “ms.”.

“FTK” indikas tradukon prezentitan en Franclingva Traduka Konkurso kaj, se ne premiitan almenaŭ ricevintan meznoton.

Kursive indikita fonto estas titolo de revuo, kun aldono de la jaro, de la numero, aŭ de la paĝo.

Por ĉiu libro, kiam eblis, mi indikis la eldonlokon, la eldoniston, la eldonjaron kaj la paĝnombron.

Tamen, por kelkaj tre ofte cititaj libroj mi nur indikas “op. cit.”, kio referencas al:

“La mezepoka Periodo”	G. Waringhien, Pizo, eld. Gabrielli 1984
“La renesanca Periodo”	same 1977
“La klasika Periodo”	same 1980
“La romantika Periodo”	same 1982
“Apenaŭ bukedeto”	R. Bernard, dua eldono, Saarbrücken, Iltis 1984
“Tutmonda Sonoro”	K. Kalocsay, Budapeŝto, Hungara Esp.-Asocio, 2 vol. 1981
“Ni kaj Ĝi” – Eseoj III	G. Waringhien, La Laguna, Stafeto 1972
“Kaj la ceter’ nur literaturo” – Eseoj IV	G. Waringhien, Antverpeno, TK/Stafeto 1983
“Unua Legolibro”	Kabe (K. Bein), Berlin, Müller & Borel 1910 fotorepreso en 1987
“Krestomatio”	Kabe, Varsovio, Arct 1907
“El Parnaso de Popoloj”	Grabowski, Varsovio, Pola Esp-isto 1913
“Feuillets encyclopédiques”	L. Perret, Lyon (reeldonitaj en 1955)
“La juna komencanto – mia unua legolibro”	Bulthuis, Zutphen, W. J. Thieme 1932

Konklude, tiu ĉi Bibliografio metas finan punkton al la unua serio de la “Antologio de la franca literaturo”. Ni esperas, ke en baldaŭa estonteco ni povos proponi al vi sistemon por bindi la kolekton, kiu pormemore konsistas el:

JARCENTO	PROZO	TEATRO
XVI	Bonaventure Des Périers	
XVII	Guilleragues	Molière
XVIII	Montesquieu	Beaumarchais
XIX	Mérimée	Hugo (2 vol)
XX	Maurois	Cocteau
<i>Bibliografio</i>		

Tamen, ne pro tio finiĝos la publikigo de “specialaj literaturaj numeroj”, ŝajne bone aprezita de la franca publiko, sed ĝis nun ne sufiĉe disvendataj aŭ dissenditaj donace al eksterlando, kio devus esti ilia ĉefa celo: disvastigi nian kulturon ekster niaj limoj! Ĉu individuoj aŭ grupoj ne povus abonigi al nia serio klubojn de la Tria Mondo aŭ el nepagipovaj landoj?

Jam ekzistas pluraj projektoj por daŭrigi la eldonadon: “La leteroj el mia muelejo”, dek ok noveloj tradukitaj de C. Boumal en du kajeroj, Racine, Supervielle, ktp.

La ĉefredaktoro,
H. Gonin

ABOUT Edmond (1828-1885) Reĝo de la montoj	G. Moch	R	Paris, Hachette, 1909. 249p kun bildoj de Gustave Doré
AHARONJAN (?) La lupoj bojegis	Des Gloriettes	P	<i>La Revuo</i> , 1914, p.486
AICARD Jean (1848-1921) Legendo de kaprinpaŝtisto	L. Thevenin	N	<i>Kompreni</i> , dec. 1946
ALAIN [pseŭdonimo de Émile Chartier] (1868-1951) Amikeco Komuniki La Rubekolo [ĉiuj el "Eldiroj", "Propos"]	J. Gonin J. Gonin J. Gonin	E E E	F.E. n ^o 376 F.E. n ^o 376 ms.
ALAIN-FOURNIER Henri (1886-1914) La granda Meaulnes	R. Bernard	R	La Laguna, Stafeto, 1976-1986. 222p. (fragm. en <i>Esperanto</i> , n ^o 840, 1975)
ALLAIS Alphonse (1855-1905) Bona gardostaranto rekompencita Familia artifiko Kostumo de fantazio Malfeliĉa Cezarino Nokto blanka de husaro ruĝa Por ridi iom Vekiĝo de sinjoro de 22-a	Servin F. Lallemand G. Brande L. Beau L. Beau A. Autin Dr. Quertout	P P P P P P P	<i>Lingvo Internacia</i> , 1907, 12 <i>Supl. de l'Espérantiste</i> , 1901 <i>Brita Esperantisto</i> , 1907, 30 <i>Lingvo Internacia</i> , 1906, 24 <i>Lingvo Internacia</i> , 1901, 2/4 <i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1986, 4 <i>Sarta Stelo</i> , 1912, 38 <i>La Spritulo</i> , I, 5
ANDRIEUX François (1759-1833) La boneco	Sald. Carriera	V	<i>Norda Prismo</i> , 1963, p.85
ANONIMA (12-a jc.) "La Chanson de Roland" Rolandkanto	Dr. Noël	VV	Parizo, Presa E.S., 1906. 175p.
ANONIMA (15-a jc.) "La farce de Maître Pathelin" Majstro Pierre Patelin Advokato Patleno [Vidu ankaŭ ĉe Brueys et Palaprat]	J. Balliman Srdjan Flego	TV T(P)	<i>Append. à France Esperanto</i> , 1922 ms ? ludita en U.K. Harrogate, 1961
ANONIMA Neniam estas pli bone ol malfrue	Bulthuis kaj Touchebeuf	T	Literatura aldono al <i>Lingvo Internacia</i> , 1905. 16p.
APOLLINAIRE Guillaume (1880-1918) el <i>A/cool's</i> (Alkoholoj) ×Zono (fragmento) ×Zono (fragmento) La ponto Mirabeau Forlasiteco Krepusko Majo Rejna kanto La Fuĝo	Pass. Nogueira Waringhien R. Bernard R. Bernard R. Bernard R. Bernard R. Bernard R. Bernard R. Bernard	V V V V V V V V V	"Vojo kaj Vorto", La Laguna, Stafeto, 1972 "Kaj la ceter' nur literaturo", Antverpeno, Stafeto, 1983, p. 126 <i>Apenaŭ bukedeto</i> , op. cit. same same same same same same

Al la plej gracia parto Maria (fragmento) La Adiaŭo La foirĵonglisto	R. Bernard Waringhien Waringhien J. Petrin	V V V V	same "La romantika Periodo" op. cit. same <i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1977, 1
<u>el Calligrammes</u> (Kaligramoj) Al la Sudlando La linda rufulino (fragmento)	Waringhien Waringhien	V V	"La romantika Periodo" op. cit. "Ni kaj ĝi", La Laguna, Stafeto, 1972, p.331
ARAGON Louis (1897-1983) Konfeso en 1943	E. Létinois	P	<i>Literatura Mondo</i> , 1949, p.72-78
ARENE Paul (1843-1896) Hundo de blindulo <i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1966, 1 La sango-preparitaj kolomboj La kuniklo de kuzo Anselmo	P. Sarpy R. Gonin R. Gonin	N N N	<i>Literatura Biblioteko de Lingvo Internacia</i> , 1904 <i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1980, 2 ms.
ARMORIN François-Jean (?) Promesita tero... malpermesita tero	A. Rémond	P	<i>Literatura Mondo</i> , 1947, p. 122
ARNAULT Antoine (1766-1834) De la tig' ŝirite, povra... La folio Defalinta folio La folio	Waringhien Kalocsay Costa e Almeida W. Daum	V V V V	"La klasika Periodo", op. cit. "Tutmonda Sonoro", op. cit. <i>Lingvo Internacia</i> , 1896, 2 <i>Lingvo Internacia</i> , 1913, p.208
ARRABAL Fernando (1932-) Pikniko en la kampo	E. Bick	T	prezentita de "Kia Koincido" en Festivalo de Parizo, 1986
ARVERS Pelix (1806-1850) Soneto Soneto	Waringhien P. du Chevron	V V	"La romantika Periodo" op. cit. ms.
AUBANEL Théodore (1829-1886) Forĝistoj	Dufeutrel	V	<i>Lingvo Internacia</i> , 1910, 7
AURIOL Georges (1863-1938) Ekonomia negreto Elperdaĵo Subskribo	F. Lallemand F. Lallemand F. Lallemand	P P P	"Diversaĵoj", Paris, Hachette, 1902. 69p. Suppl. à <i>L'Espérantiste</i> , 1901 "Esperantaj Prozaĵoj"
AVERAN Maurice (?) Gastejo provençana	J. E. Sedillot	P	<i>Literatura Mondo</i> , 1934, p.21
AYMÉ Marcel (1902-1967) La hundoj La murtrapasulo (fragmento) La verda ĉevalino (fragmento)	R. Bernard Beaucaire Beaucaire	N N R	<i>Nica Revuo</i> , 1955, 2-3 <i>Nica Revuo</i> , 1957, 6 <i>Nica Revuo</i> , 1959, 25
BACH-SISLEY Jean (?) Rakontoj al mia belulino	Touchebeuf	NW	Paris, Presa E.S., 1907. 134p.
BALZAC Honoré de (1799-1850) Eugenino Grandet	E. Gasse	R	Le Havre, Vailland Carmame, 1909. 226p.

La firmao de la kato, kiu pilkludas La vendeta Kuzo Pons (fragm.) Eŭgena Grandet (fragm.) Portreto de avarulo (fragm.)	P. Benoît M. Merckens R. Bernard E. Motillon M. Buchet	R R R R R	Leipzig, Hirt & Sohn, 1924. 74p. Paris, Presa E.S., 1911. 120p. <i>Franca Esperantisto</i> , 319 (1980), 1/2 p. <i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1979, 2 <i>Kompreni</i> , 1948, 1
BANVILLE Théodore de (1823-1891) La salto el de l' tabulo, aŭ: La klaŭno	R. Bernard	V	<i>Franca Esperantisto</i> , 223 (1964) "Apenaŭ bukedeto", op. cit.
BARBIER Auguste (1805-1882) La idolo	R. Bernard	V	<i>Franca Esperantisto</i> , 239 (1966) kaj "Apenaŭ bukedeto", op. cit.
BARBUSSE Henri (1873-1935) Eklumo en la abismo	Else	P	Leipzig, SAT, 1923. 96p.
BAUDELAIRE Charles (1821-1867) La Floroj de l' Malbono [Pluraj poemoj el tiu ĉi kolekto, tradukitaj de Kalocsay, Waringhien, Tarkony, Lali Blond, Totsche, Vatré, Bernard, Dresen, Carlsson aperis inter 1922 kaj 1949 en <i>Literatura Mondo</i> . Krome, sep el ili, tradukitaj de Kalocsay enestas en "Tutmonda Sonoro" (Budapest, HEA, 1981). La poemo "Harmonio de Vespere", en traduko de R. Bricard, estis aperinta en <i>Lingvo Internacia</i> , 1909, 5; kaj "La Albatroso" de J. Petrin en <i>Kulturaj Kajeroj</i> 1977, 1]		VV	La Laguna, Stafeto, 1957. 400p.
La Spleno de Parizo [Kelkaj poemoj en tiu traduko de P. Lobut aperis inter 1963 kaj 1966 en <i>Esperanto</i> kaj en <i>Norda Prismo</i> . Krome, el tiu ĉi kolekto aperis la sekvantaj poemoj:] La fremdulo (1) Malriĉa ludilo (19) Malriĉulaj okuloj (26) Perdita aŭreolo (46) La celo de la Poezio (fragm.) [el "La Romantika Arto"]	P. Lobut A. Nurak A. Gray A. Gray A. Gray A. Albault	VV(P) V	Kopenhago, KoKo, 1967. 125p. <i>Nica Revuo</i> , 1957, 14 <i>Brita Esperantisto</i> , 1908, 44 <i>Amerika Esp-o Ĵurnalo</i> , 1907, 10 <i>Brita Esperantisto</i> , 1908, 38 <i>Nica Revuo</i> , 1958, 20
BAZIN René (1853-1932) <u>el "Les contes de Bonne Pierrette"</u> Muelilo, kiu ne plu turniĝas <u>el "Les Oberlé"</u> La lasta vespero (fragm.)	R. Badert J. Vincent	R R	Tours, Esp-Oficejo, [1912]. 12p. <i>Franca Esperantisto</i> , 339 (1982)
BEAUMARCHAIS (1732-1799) Barbiro de Sevilla Barbiro de Sevilla Edziĝo de Figaro (Akto I) Edziĝo de Figaro	Sam. Meyer K. Drajev A. Kofman H. Gonin	T T T T	Paris, Librairie de l'Esp., 1909. 63p. <i>Franca Esperantisto</i> , n ^o 364 (lit.), 64p. Nuremberg, 1898. 24p. [en preparo]
BELLEMARE Pierre (1929-2018) Jes, sinjorino, temis pri ŝi [el "Histoires vraies"]	N. Giloteaux	P	ms., FTK 86
BENIN Maurice Miaj amikoj	Arno Lagrange	V	<i>Kancerkliniko</i> n ^o 14 (1980)
BENOÎT Jean (1911-) Pilonoj	A. Frangeul	V	<i>Fonto</i> 41, p.18

BENSERADE Isaac de (1613-1691)			
La manoj	Waringhien	V	"La klasika Periodo" op. cit.
Epitafo de bona edzo	S. Boniol	V	<i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1986, 1
BERNARD Paul, nomita TRISTAN-BERNARD (1866-1947)			
El mia legtrezoro	A. Nurak	V	<i>Nica Revuo</i> , 1961, 38. p.80
Angla lingvo sen profesoro	G. Moch	T	Paris, Hachette, 1907. 44p.
Tiu ĉi teatraĵo estis readaptita, sub la titolo "Rekta metodo", de Georges Lagrange kaj prezentita dum kongreso en Parizo, 1980.			
Burokratismo	???	T	<i>Kompreni</i> , 1948, 1
BERNARD Valère [okcitana poeto] (1860-1936)			
Kanto de la nomadoj		V	<i>Esperanto</i> , jul/aŭg. 1955
La feinoj		V	<i>Esperanto</i> , jul/aŭg. 1955
BERNARDIN de SAINT-PIERRE (1737-1814)			
Paŭlo kaj Virginio	H. Hodler	R	Liter. ald. al <i>Lingvo internacia</i> , 1905 Paris, Presa E.S., 1905. 116p.
Ŝippereo de l' ŝipo Saint-Géran [fragmento el "Paul et Virginie"]	F. Etchaberry	P	<i>La Homaro</i> , 1912, 8
BERQUIN Arnaud (1747-1791)			
Amand	L. Moitié	P	"Rakontoj" (citita de Davidov)
BERTAUT Jean (1552-1611)			
Mia animo, tempas finigi la suferon	Waringhien	V	"La renesanca Periodo" op. cit.
BESSIÈRES Albert			
Parvuli	Ramo	R	Paris, <i>Espero Katolika</i> , 1924. 32p.
BIART L. (?)			
Akvo dormanta; sceno el meksika vivo	Lotus	P	Paris, Presa E.S., 1907. 55p.
BILHAUD Paul			
Solo de fluto (monologo)	F. Doré	S	Paris, Libr. de l'Espéranto, 1907. 16p.
BIRABEAU André			
Knabeto kaj liaj gepatroj	R. Bernard	N	<i>Literatura Mondo</i> , 1937, p.139
BOILEAU Nicolas (1636-1711)			
Epitafo	Waringhien	V	"La klasika Periodo", op. cit.
La Arto Poetika (fragm.) (kantoj unua, tria, kvara)	Waringhien	V	"La klasika Periodo", op. cit.
[Pli kompleta traduko, iom malsimila, de la unua kanto aperis antaŭe en <i>Nica Revuo</i> , 1957, 12.]			
BORDEAUX Henry (1870-1963)			
La postmorta geedziĝo	L. Thevenin		<i>Kompreni</i> , 1948, 5/6
BOSSIÈRE René			
Sur la feliĉvojo	Ch. Meunier	P	Paris, Esp. Centra Librejo, 1930. 40p.
BOSSUET (1627-1704)			
Funebra parolado pri Louis de Bourbon	L. Bastien	P	Paris, Presa E.S., 1911. 69p.
Unua katekismo	R. Deschamps	P	Tours, E. Menard, 1912
BOUHÉLIER Stéphane Georges de [= Saint-Georges de Bouhélier] (1876-1947)			
Epigrafo pri la kaŭzo de la malfeliĉo	Tarkony	V	<i>Literatura Mondo</i> , 1949, p. 114

BOUILHET Louis (1822-1869)			
La floro kaj la birdo	Lali Blond	V	<i>Literatura Mondo</i> , 1937, p.44
Versoj al virino franca	R. Bernard	V	<i>Nica Revuo</i> , 1962, 39, kaj "Apenaŭ bukedeto", op. cit.
BOURGET Paul (1852-1935)			
Aŭtunaj pensoj	L. Thevenin	V	" <i>Feuillets encyclopédiques</i> ", op. Cit.
Itala serenado	same	V	same
Atendado	same	V	same
La vespera poezio	same	V	same
Novembro	same	V	same
Bela vespero	same	V	same
BOUTMY Émile (1835-1906)			
Lernanta bakisto	F. Jocker	P	<i>Brita Esperantisto</i> , 1910, 72
BOYER François (1920-)			
Ĉu Dio bojas?	G. Lagrange	T	[en la repertuaro de "La Krizalido"]
BRUEYS et PALAPRAT (18-a jarcento)			
Advokato Patelin (1706, laŭ 15-jc. Originalo)	M. J. Evrot	T	Paris, Hachette, 1904. 43p. [dua eldono en 1906, kaj tria en 1924, fare de Centra Librejo]
CAMUS Albert (1913-1960)			
La justuloj	G. Lagrange	T	Paris, TESPAs, 1977. 71p.
CART W. (?)			
Lasta malsano de Goethe	D-ro Noël	P	<i>Lingvo Internacia</i> , 1911. 18p.
CATALANY Myriam			
Klari	E. Robert	R	Paris, Espero Katolika, 1918. 136p.
CHAMPFLEURY [pseŭdonimo de Jules HUSSON] (1821-1889)			
Kvarteto	S-ino Servin	P	<i>Lingvo Internacia</i> , 1905, 20
CHARLES D'ORLÉANS (1394-1465)			
xReveno de printempo	Dufeutrel	V	<i>Lingvo Internacia</i> , 1909, 3
En la arbar' de Tristo Abomena	G. Waringhien	V	"La mezepoka Periodo", op. Cit.
Ve! diris mi, Princino Suverena (Ballade 63)	same	V	same
La renoviĝo de Amo (fragmento)	same	V	same
Ha, kiel dolĉe ŝin rigardi! (Chanson 6)	same	V	same
Spirita Patr', mi volas en konfes' (Rondel 57)	same	V	same
Tuj, tuj, ĉi kison prenu, Kor'! (Chanson 25)	same	V	same
Se plaĉus al vi kisojn vendi (Chanson 41)	same	V	same
Plie pensi ol diri (Rondeau 46)	same	V	same
Ĉu vi ne volas ilin lasi? (Rondeau 144)	same	V	same
Ĉar sklave regas min Fortuno (Rondeau 213)	same	V	same
En mian Libron la Spiritan (Rondeau 33)	same	V	same
Je l' tag' de sankta Valenteno (Rondeau 3)	same	V	same
Manĝi nokte ĉe ban', dum tag' sub velo (Rondeau 347)	same	V	same
Kiom ni lerte faras (Rondeau 204)	same	V	same
Elmontru sin okuloj viaj (Rondeau 326)	same	V	same
Majstro Stefan' Le Gout, nominativo (Rondeau 19)	same	V	same
Iam tra l' lukoj de l' okuloj	same	V	same

Junuloj, vi fariĝos tiaj (Ballade 95)	same	V	same
×Veter' demetis la mantelon' (Rondeau 31)	same	V	same
Je l' vid' de tiuj belaj floroj (Rondeau 34)	same	V	same
Venis furietoj de Somer' (Rondeau 30)	same	V	same
Ho vintro kruda, vi barbaras (Rondeau 333)	same	V	same
[Preskaŭ ĉiuj tiuj poemoj, foje en iom malsimila traduko, jam estis aperintaj en <i>Nica Revuo</i> , 1956, 9 kaj 1957, 10. Krome, la Rondelo 31, "Le temps a laissé son manteau", estis tradukita de J. Ducrocq en F.E. n° 329 (1981), kaj de V. Dufeutrel, J. Balliman, kaj L. Thevenin en " <i>Feuillets encyclopédiques</i> ", op. cit.]			
CHARLES IX, Roi de France (1550-1574)			
La arto versi, eĉ se indignos la leganto	Waringhien	V	"La renesanca Periodo", op. cit.
CHARPENTIER Gustave (1860-1956)			
Ario de Louise	K		Programo de koncerto en Barcelono, 5 septembro 1909
CHATEAUBRIAND René de (1768-1848)			
Aventuroj de l' lasta Abenceraĝo	Deshays	R	Paris, Presa E.S., 1907. 48p.
Morta maro kaj Jordano	A. Gaillot	P	<i>Esperanto L.</i> , 1911, 10
CHAUSTEUR Marie-Andrée			
Branĉeretoj (mallongaj poemoj por infanoj)	R. Laval	V	Nîmes, la tradukinto, 1983. mimeo. 37p.
CHAVETTE E.			
Malkuraĝulo, kiu batas virinojn	A. Dumont	T	<i>Suppl. de l'Espérantiste</i> , 1903
CHENIER André Marie (1762-1794)			
×La juna Tarentanino	Kalocsay	V	"Tutmonda Sonoro", op. cit. kaj <i>Literatura Mondo</i> , 4
×La juna Tarentanino	Waringhien	V	"La klasika Periodo", op. cit.
Dekdu-jara	same	V	same
La juna Lokranino	same	V	same
Neera	same	V	same
La malkovro de Ameriko	same	V	same
×La Tarenta junulino	L. Thevenin	V	" <i>Feuillets encyclopédiques</i> ", op. cit.
Juna kaptitino	same	V	same
CHESNOT Pierre			
Je via sano	K. Drajev	T	Repertuaro de BET, prezentita en Vankuvero 1984
CHOPIN Emilija (1813-1827) [la plej juna fratino de la komponisto]			
Lasta poemeto	Armand Su	V	<i>Norda Prismo</i> , 1962, p.103
CLARETIE Arsène Arnaud [nomita Jules] (1840-1913)			
Neĝo	J. Flourens	P	<i>L'Espérantiste</i> , 1905, 87
CLAUDEL Paul (1868-1955)			
Ĵana d' Arko ĉe la ŝtiparo	A. Cherpillod	T(V)	eld. la tradukinto, 1986. 140p.
La satena ŝueto (fragmento) (kvindeko da linioj entute)	Waringhien	T	"Kaj la ceter' nur literaturo", Antverpeno, TK/Stafeto, 1983
COCTEAU Jean (1889-1963)			
La tridekjara poeto	R. Bernard	V	"Apenaŭ bukedeto", op. cit.
La Fatomaŝino	G. Lagrange	T	Pizo, Edistudio, 1979. 124p.
La homa voĉo	R. Bernard	T	<i>Franca Esperantisto</i> , n° 354 (Lit.)
La bela indiferentulo	R. Bernard	T	<i>Franca Esperantisto</i> , n° 354 (Lit.)
COLETTE Sidonie-Gabrielle			

La verda tritiko La vojaĝo [el "Dialogues de bêtes"]	Imbert S. Boniol	R P	ms. (fragm. en <i>Literatura Foiro</i> , n° 82, 22) ms. PTK 82
COPPÉE François (1842-1908) Avinoj Birdetoj Morto de birdo Morto de birdo [el "Promenades et Intérieurs"] Pereinta en Maro Unua ĉapitro de miaj memorskriboj La luidoro	D-ro Philippet D-ro Philippet H. Abato Desray Waringhien Montpelliera Esp. Grupo A. Montrosier S-ino Favre	V V V V V P P P	<i>Lingvo Internacia</i> , 1906, 3 <i>Lingvo Internacia</i> , 1905, 20 <i>Juna Esperantisto</i> , 1905, 1 <i>L'Espérantiste Catholique</i> , 1911, 1 "La romantika Periodo", op. cit. <i>Lingvo Internacia</i> , 1906, 10 Paris, Lemerre, 1905. 16p. <i>Lingvo Internacia</i> , 1913, p.445
CORBIÈRE Tristan (1845-1875) La bufo	R. Bernard	V	<i>Esperanto</i> , 840 (dec. 1975) kaj "Apenaŭ bukedeto", op. cit.
CORNEILLE Pierre (1606-1684) Epitafo de nobela sinjorino Ranquet ×Strofoj ["Markiza, se nun mi vizaĝe..."] ×Stancoj al Markiza La Cido La Cido (Akto I) La Cido (Akto I, sceno 6) La Cido (Akto III, sceno 4) ×Kolermaalbenoj de Kamillo ×Malbenoj de Kamilo (IV/5) [ambaŭ el "Horace"] Psyché (fragm.) [Akto III, sceno 3]	Waringhien Waringhien R. Bernard Waringhien Kalocsay R. Bernard Waringhien D-ro Noël R. Bernard Waringhien	V V T(V) T(V) T(V) T(V) T(V) T(V) T(V) T(V)	"La klasika Periodo" "La klasika Periodo" "Apenaŭ bukedeto", op. cit. ms. "Tutmonda Sonoro", op. cit. "Franca Esperantisto", n° 221, 1963 kaj "Apenaŭ bukedeto", op. cit. "Kaj la ceter' nur literaturo", Antverpeno, Stafeto, 1983. p.218 <i>Literatura Almanako</i> , 1910 <i>Monda Kulturo</i> , 6/63-64 kaj "Apenaŭ bukedeto", op. cit. "La klasika Periodo", op. cit.
COSSIN Jacques La advokato	J. Thierry	T	Repertuaro de TESPA, ms.
COTIN Abato (1604-1682) Enigmo	Waringhien	V	"La klasika Periodo", op. cit.
COURIER Paul-Louis (1772-1825) ×Unu nokto en "Calabre" ×Unu nokto en Kalabrio	P. Boulet E. Eŝaf	P P	<i>The Esperantist</i> , 1904, 9 <i>Illustrazione Ligure</i> , 1912, 7
COURTELINE Georges (1858-1929) ×Malsanuleto ×Knabo malsana Nazo de Generalo Suif × Sinjoro Badin × Sinjoro Badin "Gros chagrins" Teodoro serĉas alumetojn La paco hejme	D-ro Philippet L. Lamant C. P. Ranshoner R. Beck H. Gonin R. Bernard H. Gonin F. Schoofs	P P P T T T T T	<i>The Esperantist</i> , 1905, 9 <i>Esperanto</i> , 1908, 28 <i>Juneco</i> , 1911, 4 Tours, A. Arrault, 1907. 14p. kaj <i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1968, 3/4 ms. ms. ms. prezentita en Lyon, 1972 ms.
CROS Charles (1842-1888) Soneto ("Mi scias fari versojn sen daŭrolim")	Waringhien	V	"La romantika Periodo", op. cit.

⌘Seka haringo	H. M.	V	<i>Lingvo Internacia</i> , 1906, 2
⌘Seka haringo	H. Gonin	V	<i>Franca Esperantisto</i> , n° 285 (1974)
DALSACE Lionel (?) Fatala ŝuldo	S-ino E. Ferter Cense	R	Paris, Presa E.S., 1910. 318p.
DANIEL-ROPS (1901-1965) La katedraloj		P	<i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1976, 2
Gotika katedralo		P	<i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1977, 1
DANINOS Pierre (1913-) El "La notlibroj de Maĵoro Tompson"	R. Imbert	P	<i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1979, 3/4
DAUDET Alphonse (1840-1897) "La leteroj el mia muelejo" [Jam multaj el tiuj ĉi "leteroj" – fakte 18 noveloj – aperis izole aŭ en kolekto:]	C. Boumal	N	<i>Franca Esperantisto</i> , Lit. aperonta
Instalado	C. Boumal		<i>Fonto</i> 24, p. 31
Instalado	Mijake-ŝihej		Tokio, Jap. Esp. Instituto, 1949
La diliĝenco el Beaucaire	A. Ribot		<i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1982, 1
La diliĝenco el Beaucaire	Mijake-ŝihej		Jap. Esp. Instituto, 1949
La sekreto de Mastro Kornilio	Touchebeuf		<i>Literatura Aldono</i> , 1906
La sekreto de Mastro Cornille	Mijake-ŝihej		Jap. Esp. Instituto, 1949
La sekreto de Mastro Cornille	A. Ribot		<i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1982, 4/5
La kaprino de S-ro Seguin	A. Jersin		Neuchatel, Pres. Attinger, 1908. 12p.
La kaprino de S-ro Seguin	F-ino G. Dumoulin		<i>Kompreni</i> , 1948, 6
La kaprino de S-ro Seguin	Mijake-ŝihej		Jap. Esp. Instituto, 1949
La kaprino de S-ro Seguin	A. Ribot		<i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1981, 2
La kaprino de S-ro Seguin	C. Boumal		<i>Fonto</i> , 10, p.34
La steloj	Noël Aube		<i>Lingvo Internacia</i> , 1902, 2
			<i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1967, 3
La steloj	Mijake-ŝihej		Jap. Esp. Instituto, 1949
La steloj	A. Ribot		<i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1983, 2
La Arlezanino	C. Boumal		<i>Fonto</i> , 28, p.37
La Arlezanino	A. Ribot		<i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1981, 5
La Arlezanino	C. Boumal		<i>Fonto</i> 21, p.17
La mulo de la Papo	Mijake-ŝihej		Jap. Esp. Instituto, 1949
La lumturo de l' Sango	Mijake-ŝihej		Jap. Esp. Instituto, 1949
La agonio de la fregato Semillante	A. Ribot		<i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1984, 2
La Pastro de Cucugnan	A. Ribot		<i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1981, 6
La Pastro de Cucugnan	R. Stampe		<i>Dana Esperantisto</i> , 1909, 3
La kukunjana paroĥestro	anonime		<i>Nederlanda Katoliko</i> , 1911, 5
La maljunuloj	B. Pavot		<i>Amerika Esperantisto</i> , 1908, 6
La morto de Reĝido	C. Boumal		<i>Fonto</i> , 42, p.21
La morto de Kronprinco	L. Rigoir		<i>Lingvo Internacia</i> , 1905, 10
La morto de la Reĝido	Kabe		"Unua Legolibro"
La subprefekto en la kamparo	PS = P. Dehan		<i>Kompreni</i> , 1948, 4
La subprefekto ĉe l' kampo	S. Meyer		Suppl. à <i>L'Espérantiste</i> , 1902
La tri malaltaj mesoj	C. Boumal		<i>Fonto</i> , 20, p.30
La tri senkantaj mesoj	F. E. Wadham		<i>Literaturo</i> , 1925, 4 (28), p.74
	A. Ribot		<i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1982, 2

Du restoracioj La eliksiro de reverendo Patro Gaucher el "Rakontoj de lundo" [<i>Les contes du lundi</i>]	S. Meyer C. Boumal		<i>Lingvo Internacia</i> , 1901, 6 <i>Fonto</i> , 27, p.23
La lasta klaso Lastfoja instruado Spiona infano Sieĝo de Berlino La Standardisto Dekkvinaŭgusta ordenito Papo mortis Kormovoj de ruĝa perdrikido el aliaj fontoj: Renkontiĝo neatendita Reveno	H. M. Scott Lyona grupo Mignon Kabe F. Lallemand A. Baissac A. Baissac S. Meyer	<i>N</i> <i>N</i> <i>N</i> <i>N</i> <i>N</i> <i>N</i> <i>N</i> <i>N</i>	<i>Amerika esperantisto</i> , 1915 dec. <i>Ĉasopis Ĉeskyh Esperantistů</i> , 1911, 2 <i>Kataluna Espero</i> , 1911, 20 "Unua Legolibro", op. cit. Suppl. <i>L'Espérantiste</i> , 1902 <i>Algèra Stelo</i> , 1906, 1 <i>The Esperantist</i> , 1905, 10 <i>Lingvo Internacia</i> , 1902, 4/7
Tartarin de Taraskono	P. Burĵado F. V. Delor & Lebrun	<i>N</i> <i>N</i> <i>N</i>	<i>The Esperantist</i> , 1905, 4 <i>Juna Esperantisto</i> , 1908, 3 Heroldo de Esperanto, 1955. 190p.
DAUMAL René (1908-1944) Rakontoj pri la kavaj homoj kaj pri la amara rozo	G. Cappa	<i>P</i>	<i>Kancerkliniko</i> , 24 (1982)
DEROSE Herman D-ro Kristnaska fabelo	J. de Gloriettes	<i>P</i>	<i>Juna Esperantisto</i> , 1912, 12
DES BARREAUX Jacques (1599-1673) Pri konsumita malfidelaĵo	Waringhien	<i>V</i>	"La klasika Periodo", op. cit.
DESBORDES-VALMORE Marceline (1785-1859) La rozoj de Saadi	R. Bernard R. Bernard	<i>V</i> <i>V</i>	<i>Literatura Mondo</i> , 1937, p.174 kaj "Apenaŭ bukedeto" op. cit. "Apenaŭ bukedeto" op. cit.
DESCARTES René (1596-1650) Parolado pri Metodo Diskurso pri la metodo Cogito, ergo sum [fragm. el la antaŭa] Letero al P. Mersenne pri lingvo internacia	D-ro Noël E. de Zilah Alb. Goodheir E. de Zilah	<i>P</i> <i>P</i> <i>P</i> <i>P</i>	eld. 1906. citita de Davidov Chapecó (BR), <i>Fonto</i> , 1985. 176p. <i>Literatura Foiro</i> , 51 (1978) <i>Simpozio</i> , 1 (1983)
DESCAVES Lucien (1861-1949) Kune [el "supoj"]	L. Beau	<i>P</i>	<i>Lingvo Internacia</i> , 1907, 4
DES JARDINS Marie-Catherine (1621?-1683) Amorĝuo	Waringhien	<i>V</i>	"La klasika Periodo" op. cit.
DES PÉRIERS Bonaventure (1510-1544) Novaj distraĵoj kaj amuzaj eldiraĵoj [Kelkaj el tiuj 13 noveloj aperis ankaŭ en aliaj revuoj: <i>Fonto 7</i> ; <i>Kontakto</i> ; ktp.]	H. Gonin	<i>NN</i>	<i>Franca Esperantisto</i> , n° 363 Lit. 56p.
DESPORTES Philippe (1546-1606) Vilanelo Soneto al Ikaro	Waringhien Tarkony	<i>V</i> <i>V</i>	"La renesanca Periodo" op. cit. <i>Literatura Mondo</i> , 1947, p.174
DORAT Claude-Joseph (1734-1780) La heliko kaj la cikado	R. Gendre	<i>V</i>	ms.
DREYFUS Abraham (?)			

La vangofrapo	S. Sar	T	Paris, Libr. de l'Esp. 1908. 52p.
DU BELLAY Joachim (1522-1560)			
el <u>La Olivujo</u> [<i>l'Olive</i>]			
*Pied', kian konfesus sia Tetis (XV)	Waringhien	V	"La renesanca Periodo" op. cit.
*Ĉiu natura dono, ju pli frue (XXXII)	same	V	same
*Jam nokt' en sian parkon fermi celis (LXXXIII)	same	V	same
*Se nia viv', malpli ol horo, ĉefas (CXIII)	same	V	same
el <u>La antikvaĵoj de Romo</u> [<i>Les antiquités de Rome</i>]			
*Kiel, semite, agro kreskas per verd-abundo (XXX)	same	V	same
el <u>La sopiroj</u> [<i>Les regrets</i>]			
Ne volas mi prifosi la sinon de l' Naturo (I)	same	V	same
lu pli dokta ol mi, Paskal', ekprovu sonĝon (II)	same	V	same
*Ve, kie nun l' iama malŝat' al ben' Fortuna? (VI)	same	V	same
*Franci', patrin' de l' artoj, de l' leĝoj kaj armiloj (IX)	same	V	same
*Dum Manji Avensonon en fidela postiro (XVI)	same	V	same
Feliĉa sorto, kiel Ulises multvojaĝa (XXXI)	Kalocsay	V	"Tutmonda Sonoro", op. cit.
Feliĉa, kiu faris, kiel Ulis', vojaĝon (XXXI)	Waringhien	V	"La renesanca Periodo" op. cit.
Mi faris min klerulo en la filozofio (XXXII)	same	V	same
*Feliĉa estas kiu dum sia viv' nun vidas (XXXVIII)	Kalocsay	V	"Tutmonda Sonoro", op. cit.
Feliĉa, kiu povas pasigi la vivdumon (XXXVIII)	Waringhien	V	"La renesanca Periodo" op. cit.
Paskal', vidindas, kiel ŝlosiĝas la konklavo (LXXXI)	same	V	same
Iradi lantapaŝe kaj seriozabrove (LXXXVI)	same	V	same
Morel', kies klerecon al ĉies mi preferas (CXXXI)	same	V	same
Frukta la grund', ampleksaj la domoj kaj terasoj (CXXXV)	same	V	same
Mi nutris ja la penson, kiun Ulis' dividis (CXXX)	same	V	same
el <u>Kamparaj ludoj</u> [<i>Jeux rustiques</i>]			
*De grenventumanto, al la Ventoj	same	V	same
Al Venera	same	V	same
[La poemoj signitaj per * aperis, kvankam sub formo ofte iom malsimila, en <i>Nica Revuo</i> , 1955, 1]			
DUBILLARD Roland (1923-2011)			
Diablogoj		T	Prezentita de Studenta Esp. Klubo de Zagreb en Festivalo de Parizo, 1986
DUHAMEL Georges (1884-1966)			
Rakontoj pri Nederlando [<i>Suites hollandaises</i>]	R. Dupuis	P	Amsterdam, la aŭtoro, 1938. 59p.
Norda kanto [<i>Géographie cordiale de l'Europe</i>]	R. Dupuis	P	Amsterdam, la aŭtoro, 1939. 50p.
Krezo	M. Pujo	P	<i>Literatura Mondo</i> , 1937, p.43
La senlaborulo [el "Meznokta konfeso"]	J. Hartog	P	<i>Literatura Mondo</i> , 1934, p.56
DUMAS Alexandre (1802-1870)			
Tri rakontoj (Impresoj de vojaĝoj)	Deligny	P	St-Omer, Imp. de l'Indépendant, 1932. 38p.
La kolomba premio [<i>Le prix des pigeons</i>]	B. Papot	P	Chicago, Amer. Esp. C ^o , 1909, 48p.
La bernaj ursoj	Ursula	P	<i>Lingvo Internacia</i> , 1913 kaj <i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1978. 3-4
Enŝarĝita fajfilo	P. Corret	P	<i>La Revuo</i> , 1906, 4
Enŝarĝita fajfilo	Bulthuis	P	"Mia unua legolibro"
✕Frostita nazo	A. M. Grillon	P	<i>Juna Esperantisto</i> , 1908. 1
✕Frostiĝinta nazo	E. Sos	P	<i>Marto</i> , 1910, 3
✕Frostita nazo	H. Scott	P	<i>La Simbolo</i> , 1910, 9
Korseto	Roksano	P	<i>Tra la Mondo</i> , 1906, 4

Pipo de Jean Bart	A. Kangas	<i>P</i>	<i>La Esperanta Studento</i> , 1908, 1
Pri la kanalo de Panamo		<i>P</i>	<i>Scienca Gazeto</i> , 1912, 8
Rakonto pri testudo, urso, simio, kaj karoto	S-ino Servin	<i>P</i>	<i>Juna Esperantisto</i> , 1907, 6
Tri musketeroj (vol. 1, ĉap. 5)	Kabe	<i>P</i>	"Internacia Krestomatio", op. cit.
Vilhelmo Mona	F. Lallemand	<i>P</i>	<i>Lingvo Internacia</i> , 1901, 1
Wilhelm Tell	F. de Marechal	<i>P</i>	<i>Trezoro de l' Sorrento</i> , 1909, 1
DUNANT Henri (1828-1910) [Sviso] Rememoro pri Solferino	A. Vaillant & P. Fruictier	<i>P</i>	Paris, Presa E.S., 1906. 83p.
DUPONT Pierre (1821-1870) La bovoj	G. Queste	<i>K</i>	<i>Lingvo Internacia</i> , 1907, 11
La bovoj	L. Perret	<i>K</i>	" <i>Feuillets encyclopédiques</i> ", op. cit.
DUVERNOIS Henri (?) Sortotumo	L. Létinois	<i>P</i>	<i>Literatura Mondo</i> , 1936, p.101
ÉLUARD Paul (1895-1952) La homo pacbrulanta sin kronas per espero	G. Lagrange	<i>V</i>	<i>Kancerkliniko</i> , 10 (1979)
Libereco	D. Luez	<i>V</i>	<i>Fonto</i> , n° 62, p.22
ERCKMANN (1822-1899) – CHATRIAN (1826-1890) i Fino de l' mondo	S.B.	<i>P</i>	<i>Pola Esperantisto</i> , 1906
Kiel terpomoj alvenis en Lotringo	A. Gaumont	<i>P</i>	<i>Svisa Espero</i> , 1908, 7
FABRE Philippe (1750-1794) Ferakonto	C. Royer	<i>N</i>	<i>Juna Esperantisto</i> , 1909, 12
FAURÉ Georges La najtingalo	L. Thévenin	<i>V</i>	<i>Esperanto</i> , jan. 1954
FÉNELON [François Salignac de La Mothe-Fénelon] (1651-1715) Aventuroj de Telemako (fragm.)	Vallienne	<i>R</i>	Paris, ?, 1909, citita de Stojan
Demokrito kaj Heraklito	Vallienne	<i>R</i>	<i>Juna Esperantisto</i> , 1910, 1
el "Fables" <i>V(P)</i>	J. B.	<i>P</i>	<i>Liberaj Horoj</i> , 1908, 6
✕Kunveno de bestoj por elekti reĝon	Bulthuis	<i>P</i>	"Mia unua legolibro", op. cit.
✕Kunveno de bestoj	Kabe	<i>P</i>	"Unua legolibro", op. cit.
Lupo kaj juna ŝafido	Kabe	<i>P</i>	"Unua legolibro", op. cit.
Otuso	S. Meyer	<i>P</i>	<i>La Suno Hispana</i> , 1909, 65
✕Simio	M. Mehrmann	<i>P</i>	<i>The Esperantist</i> , 1904, 7
✕Simio	Else	<i>P</i>	<i>Juna Esperantisto</i> , 1908, 2
FERRÉ André La du ĝibuloj			
[el "Contes, légendes et paysages du Val d'Aoste", 1953]	G. Cappa	<i>P</i>	<i>Kancerkliniko</i> , n° 23 (1982)
FEYDEAU Georges (1862-1921) Kial ili estas famaj?	F. Doré	<i>P</i>	Paris, Librairie Centrale Esp., 1907, 11p.
id. (fragmento)			<i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1962, 5
FLAUBERT Gustave (1821-1880) Legendo de Sankta Juliano helpema	Hodler	<i>P</i>	<i>Esperanto</i> , 1907, 8. 28p.
[el "Enciklopedio de la naivo"]			<i>Norda Prismo</i> , 1959, p. 177

FLORIAN Jean-Pierre Claris de (1755-1794) Du biletoj [unuakta komedieto]	Bulthuis & Touchebeuf	T	Paris, Presa E.S., 1907. 41p. kaj Lit. Ald. al <i>Lingvo Internacia</i> , 1907
Ambicia Junulo	P. Stojan	V	<i>Literatura Mondo</i> , 1923, 6
Mizono	P. Stojan	V	<i>Literatura Mondo</i> , 1923, 6
Du senharuloj	E. Mallet	V	<i>La Revuo</i> , 1912, 7, p.327
La simio, kiu montras magian lanternon	R. Gendre	V	<i>Franca Esperantisto</i> , n° 158 (1956)
La du vojaĝantoj	P. Stojan	V	" <i>Feuillets encyclopédiques</i> ", op. cit.
La najtingalo kaj la princo	same	V	same
Eraro en la titolo			
Hundo kaj kaj	same	V	same
Hedero kaj Timiano	same	V	same
FLORY Albert (1890-1973) La homa malesper'	R. Bernard	V	"Apenaŭ bukedeto" op. cit.
FOISSY Guy La evento	G. Lagrange	T	Repertuaro de "La Krizalido"
FOLLEREAU Raoul (1903-1977) La libro de amo La testamento al la junularo de la mondo	Gabrielli B. Moon	P VP	Ascoli Piceno, Gabrielli, 1977. 60p. Luksemburgo, Esp. Centro, 1978. 4p.
FORGE Henry de Heleno	grupeto de Sermoëns	P	<i>Lingvo Internacia</i> , 101, p.91/3
FORT Paul (1872-1960) Francaj baladoj La Vivo Ĉiutagaj fantomoj La danca rond'	Waringhien same same J. Petrin	V V V V	"La romantika Periodo" op. cit. same same <i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1977, 1
FRANCE Anatole (1844-1924) Pri subskribo de Maria Stuart Sinjorino Planŝonet La pensoj de Riquet Thaïs "Cessi" Ĵonglisto de Nia Sinjorino Klopinelo Neriproĉeblaj juĝistoj Pensoj de Henĉjo Tuniko de Pierre Nozière	L. Brun M. Pujo G. Moch S. Payson V. Ogorodnikov A. Gray H. Stroele G. Moch G. Moch E. S. M.	V P R R P P P P P P	<i>Literatura Mondo</i> , 1934, p.124 <i>Literatura Mondo</i> , 1935, p.57 ?, 1921, cit. en "Perspektivo" ?, 1921, cit. en "Perspektivo" <i>Ruslanda Esperantisto</i> , 1906, 10 <i>Lingvo Internacia</i> , 1910, 1 <i>Lingvo Internacia</i> , 1908, 6-7 <i>La Revuo</i> , 1907, 4 <i>La Revuo</i> , 1907. 1 <i>La Vagabundo</i> , 1911, 1
FRANC-NOHAIN (1872-1934) Sinjoro Benito	Waringhien	V	<i>Nica Revuo</i> , 1956, 8
FRANÇOIS I-a, Reĝo de Francujo (1494-1547) "Ŝi, kies bel' je tiaj laŭdoj brilis..."	Waringhien	V	"La renesanca Periodo" op. cit.
FRAPIÉ Léon (1863-1949) Esperanto-ludo	R. de Lajarte	P	<i>La Revuo</i> , 1911, 10, p.445

FRECHETTE Louis (1839-1908) [Kandano]			
Luphomo	A. Beauchemin	N	<i>Literatura Aldono</i> , 1906
Ranomanĝulo	A. Beauchemin	N	<i>Lingvo Internacia</i> , 1905, 7
FRENEUZE Jacques			
Per telefono	J. Guivy	S	Ste Radegonde, S. Martino, 1907. 8p.
FRISON-ROCHE Roger (1906-)			
La neĝo estas ĝojo	R. Bernard	P	<i>Nica Revuo</i> , 1958, 16
GASCAR Pierre (1916-)			
Homoj kaj bestoj [el "La homo kaj la besto"]		P	<i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1977, 1
GASTINEAU Octave (1824-1878)			
La balŝuoj	L. Carlos	T	Magdeburg, Pres. Sorgler, 1912. 46p.
GAUTIER Théophile (1811-1872)			
el " <i>Émaux et Camées</i> " (1852)			
Unua rideto de l' printempo	R. Bernard	V	<i>Nica Revuo</i> , 1961, 37 kaj "Apenaŭ bukedeto" op. cit.
Unua rideto de l' printempo	L. Thevenin	V	" <i>Feuillets encyclopédiques</i> ", op. cit.
Fumo	Waringhien	V	"La romantika Periodo" op. cit.
La arto	Kalocsay	V	"Tutmonda Sonoro" op. cit. kaj <i>Literatura Mondo</i> , 1936, p.36
La arto	A. Grabowski	V	<i>La Revuo</i> , 1914, p.530
el " <i>Comédie de la Mort</i> " (1838)			
Barkarolo	D.S. Rose	V	<i>The Esperantist</i> , 1905, 2
La karavano	L. Tarkony	V	<i>Nica Revuo</i> , 1958, 17
La karavano	G. S.	V	" <i>Feuillets encyclopédiques</i> ", op. cit.
el " <i>España</i> " (1845)			
Dum la ventego	Philippot	V	<i>Belga Sonorilo</i> , 1905, 3
el diversaj poezioj			
La apatia	L. Tarkony	V	<i>Nica Revuo</i> , 1958, 17
Por vejnojn pentri al ŝi	L. Tarkony	V	<i>Nica Revuo</i> , 1958, 17
Malmodesteco (1843)	Waringhien	V	"La romantika Periodo" op. cit.
Sekreta muzeo (1850)	Waringhien	V	same
prozaĵoj			
×Sinjorino Teofilo	F. Lallemand	P	<i>Lingvo Internacia</i> , 1901, 8
×Sinjorino Théophile	S-ino Servin	P	<i>Juna Esperantisto</i> , 1907, 9
GENEVOIX Maurice (1890-1980)			
el "Tridek mil tagoj"	J. Gonin	P	<i>Franca Esperantisto</i> , n° 324, 1980. 1p.
GÉRALDY Paul (1885-1983)			
"Les grands garçons"	R. Bernard	T	ms.
Amo		T	ludita en UK de Lucerno, 1979
GERMAIN José (?)			
La Ĉiofarulo [el " <i>Notre guerre</i> "]	E. Archdeacon	P	<i>Literatura Mondo</i> , 1924, p.9
GHELDERODE Michel de (1898-1962)			
Nia Sinjorino de la Soleco	L. Leroy	P	<i>Fonto</i> , n° 22 (1982)

Tiu libro de Khalil Gibran en la Angla lingvo ne devus esti en ĉi tiu bibliografio. Eble la tradukistino laboris el Franca teksto...

GIBRAN Khalil Gibran (1883-1931) [Libanano]

La profeto	S. Boniol	P	<i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1983, 1
GIONO Jean (1895-1970) Naskiĝo de l' Odiseado	J. P. Beau	R	ms. 1946
GIRAUDOUX Jean (1882-1944) La Troja milito ne okazos Prezentado de Parizo, je le kvina vespere [el "Julieta en la virlando"] Dependus de hareto	G. Cau Waringhien	T P N	ms. <i>Literatura Mondo</i> , 1932, 7-8, p. 120 <i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1973, 1
GOBINEAU Arthur de (1816-1882) La religioj kaj filozofioj en Centra Oriento (fragm.)	A. Nurak	P	<i>Nica Revuo</i> , 1956, 10
GODINEAU V. (?) La kolorigisto	Grupo Esp ^o de Monaco	P	Hachette, Presse de Monaco, 1907. 28p.
GOUNOD Charles (1818-1893) Valso el "Romeo kaj Julieta"		V	Programo de koncerto en Barcelono, 5 sept. 1909
GRESSET Jean Baptiste (1709-1777) <i>Ver-vert</i> [versoj tradukitaj proze]	C. Rousseau	V	Paris, Libr. Centr. Esp., ?. 32p.
GUÉRIN Charles (1873-1907) [el "La soleca Koro" (1898)] "Amu, l'amata buŝo 'stas varma kaj delica" "De amo ni tremetas kiel grapol' arbuta"	Waringhien Waringhien	V V	"La romantika Periodo" op. cit. "La romantika Periodo" op. cit.
GUILLERAGUES (1628-1685) La portugalaj leteroj	R. Bernard	P	<i>Franca Esperantisto</i> , n ^o 374 Lit. 24p.
GUILLEVIC Eugène (1907-) Uverturo	J. Balbin	V	<i>Fonto</i> , n ^o 72, p.30
GUITRY Sacha (1885-1957) La kajuto 17	R. Bernard	T	<i>Literatura Mondo</i> , 1934, p. 163
GUYAU Marie-Jean (1854-1888) Mondo kaj Oceano	E. Boirac	P	<i>L'espérantiste</i> , 1904, 73
HALLER Bernard [komikulo] La ŝtuparo	H. Gonin	P	<i>Fonto</i> , 45, p.13
HELIAS Per-Jakez (1914-) [Bretono] Kiel Bretono iĝis reĝo de Anglujo	Le Magadure	P	Francio, GEE, 1983. 56p.
HELLO Ernest (1828-1885) Unuj kaj aliaj	W. Lutkie	P	<i>Nederlanda Katoliko</i> , 1910, 7
HELY Marc Nenieco	R. Bernard	V	<i>Nica Revuo</i> , 1957, 12, p.220
HÉMON Louis (1880-1913) [Kanadano] Maria Chapdelaine	J. Kraemer	R	ms. (ĉe UFE)
HENRI II, Reĝo de Francujo (1519-1559) "Pli firma fid' neniam markis ĵuron"	Waringhien	V	"La renesanca Periodo", op. cit.

HENTSCH B. Perfekta kuiristino [unuakta komedio]	Ramo	T	Paris, Librairie de l'Espéranto, 1909. 22p.
HEREDIA José Maria de (1842-1905) La Trofeoj	Waringhien	VV	Kopenhago, TK/Stafeto, 1977. 220p.
[Waringhien publikigis inter 1931 kaj 1934 en <i>Literatura Mondo</i> tradukojn (ofte malsimilajn) de unuopaj poezioj de "La Trofeoj". Temas pri 32, 35, 42, 45, 46, 56, 59, 60, 61, 72, 81, 86, 90, 120, laŭ la Esperanta vicnumero. Kalocsay tradukis el la sama poemaro la sekvantajn numerojn: 9, 10, 11, 12, 13, 14, 37, 62, 120, kiuj aperis ankaŭ en <i>Literatura Mondo</i> , 1933, p.164. kaj en "Tutmonda Sonoro". – Krome aperis:]			
Por Virgilia Ŝipo (45)	J. Parisot		<i>Lingvo Internacia</i> , 1907, 8
La Daimio (99)	G. Stroele		<i>Esperanto</i> , 1940
Flamfloroj (100)	L. Tárkony		ms. ?
Pentristo (104)	L. Tárkony		ms. ?
Epifanio (74)	J. Parisot		<i>Lingvo Internacia</i> , 1908, 1
Epifanio (74)	L. Thevenin		<i>Franca Esperantisto</i> , n° 142 (1965)
Laŭ Petrarko (78)	J. Parisot		<i>Lingvo Internacia</i> , 1909, 4
×La rifo el koralo (102)	L. Thevenin		" <i>Feuillets encyclopédiques</i> ", op. cit. kaj F.E., 1951
×Koralrifo (102)	G. Stroele		same kaj <i>Esperanto</i> , 1940
el <u>aliaj poemaroj</u>			
Manpremeĝo	J. Parisot	V	<i>La Suno Hispana</i> , 1907, 46
Revenĝo de Diego Lajnez'	J. Parisot	V	<i>La Suno Hispana</i> , 1907, 46
HERMANT Abel (1862-1950) Konsiloj al virinoj	J. Flourens	T	<i>L'Espérantiste</i> , 1904, 83
HERVILLY Ernest-Marie d' (1839-1911) Kukoj de reĝo	J. Flourens	T	<i>Tra la Mondo</i> , 1906, 7
Supujo	S. Meyer	T	Pres. Inst. de Bibliogr., 1905. 16p.
Vizitkartoj	J. Flourens	T	<i>Tra la Mondo</i> , 1906, 6
HILAIRE Brice Virino simpla	R. Bernard	N	<i>Literatura Mondo</i> , 1938, p. 1
HOUSSAYE Henry (1848-1911) Reĝlando de rozoj	P. Champion	P	Paris, Presa E.S., 1908. 38p. kaj <i>Juna Esperantisto</i> , 1908, 3
Morto de Kleopatro	J. Flourens	P	<i>L'Espérantiste</i> , 1906, 7
HUGO Victor (1802-1885) POEMOJ			
el " <i>Les Orientales</i> " (1829)			
Ĉielfajro (fragm. 1)	M. Delcourt	V	" <i>Feuillets encyclopédiques</i> ", op. cit.
×Ĝinoj	C. Bourlet	V	<i>Lingvo Internacia</i> , 1902, 9
×La Ginoj	G. Holz	V	<i>Literatura Foiro</i> , 90. p.16
Ekstazo	Kalocsay	V	"Tutmonda Sonoro" op. cit.
Ekstazo	H. Hodler	V	" <i>Feuillets encyclopédiques</i> ", op. cit.
el " <i>Feuilles d'automne</i> " (1831)			
Al virino	H. Hodler	V	" <i>Feuillets encyclopédiques</i> ", op. cit.
Sobirantaj Sunoj (VI)	Waringhien	V	"La romantika Periodo" op. cit. kaj <i>Norda Prismo</i> , 1969, p.160
el " <i>Les chants du crépuscule</i> " (1835)			
Al mia Julieta (XXV)	Waringhien	V	"La romantika Periodo" op. cit.
Ĉar mi la lipon metis	Vatré	V	<i>Literatura Mondo</i> , 1935, p.100
el " <i>Les voix intérieures</i> " (1837)			
La internaj voĉoj (XVIII)	Waringhien	V	"Kaj la ceter' nur literaturo" op. cit.

el " <i>Les rayons et les ombres</i> " (1840)			
Spektaklo trankviliga (17)	Waringhien	V	"Kaj la ceter' nur literaturo" op. cit.
Skribita sur la vitro de Flandra fenestro (18)	Waringhien	V	"La romantika Periodo" op. cit.
el " <i>Les châtiments</i> " (1853)			
Lumo	M. J. Evrot	V	<i>Lingvo Internacia</i> , 1910, 12
Marbordo (III, 15)	F. Blangarin	V	<i>Le travailleur espérantiste</i> , 1912, 4-5
Tiuj kiuj vivas estas tiuj kiuj luktas (IV, 9)	L. Perret	V	" <i>Feuillets encyclopédiques</i> ", op. cit.
el " <i>Les contemplations</i> " (1856)			
Miaj du filinoj (I, 3)	Waringhien	V	"La romantika Periodo" p.52
"Ŝi lasis jam la ŝuoj..." (I, 21)	Waringhien	V	"La romantika Periodo" op. Cit. kaj <i>Literatura Mondo</i> , 1931, 10. p.224
"?" (III, 1)	Waringhien	V	"La romantika Periodo" p.44
"L'infan', dum la avino sidas en ŝpin-okupo" (III, 25)	Waringhien	V	"La romantika Periodo" p.42
Veni, vidi, vixi (IV, 13)	L. Belmont	V	<i>Literatura Mondo</i> , 1935, p.65
Veni, vidi, vixi	Kalocsay	V	<i>Norda Prismo</i> , 1969, p. 161 kaj "Tutmonda Sonoro" p.359
Veni, vidi, vixi	Waringhien	V	"La romantika Periodo" p.48
×"Morgaŭ, kiam tagiĝo blankigos horizonton" (IV, 14)	Waringhien	V	<i>Norda Prismo</i> , 1969, p.160 kaj "La romantika Periodo" p.46
×"Morgaŭ, kiam en la ruro..." (IV, 14)	F. De Diego	V	<i>Fonto</i> , 49, p.28
À Villequier (IV, 15 – fragm.)	Waringhien	V	"Ni kaj Ĝi", p.240
Paroloj sur la duno (V, 13)	Waringhien	V	"La romantika Periodo" p.54
el " <i>La légende des siècles</i> " (1859 kaj sekv.)			
"La vizio el kiu fontis ĉi tiu libro"	Danvy	V	<i>Fonto</i> , 34
- D'Ève à Jésus			
Le sacre de la femme	Waringhien	V	"La romantika Periodo" p.58
La konscienco	C. Guersent	V(P)!	<i>The Esperantist</i> , 1905, 5
La konscienco	Tarkony	V	<i>Literatura Mondo</i> , 1948, p.13
Boozo dormanta	Kalocsay	V	<i>Literatura Mondo</i> , 1935, p.139 kaj "Tutmonda Sonoro" p.360
- Les trônes d'Orient			
Sultano Murad	Danvy	V	<i>Franca Esperantisto</i> , n° 373 Lit.
- Le temps présent			
Post la batalo	E. Boirac	V	<i>Lingvo Internacia</i> , 1905, 8
Post la batalo	Kalocsay	V	"Tutmonda Sonoro", p.358
Post la batalo	F-ino Moreau	V	" <i>Feuillets encyclopédiques</i> ", op. cit.
el " <i>Chansons des rues et des bois</i> " (1865)			
De ses mil jaroj, la milito (II,3,1)	Waringhien	V	<i>El Popola Ĉinio</i> , 1987, 4
La siesto de l' leono (II,3,8)	Waringhien	V	<i>Literatura Foiro</i> , 93, p. 15
el " <i>Les quatre vents de l'esprit</i> " (1881)			
Lindaj virinetoj (I, 18)	Waringhien	V	"La romantika Periodo" p.62
el " <i>Toute la lyre</i> " (postmorta)			
Al Teofilo Gautier (IV, 24)	Waringhien	V	"La romantika Periodo" p.66
Ave, dea, moriturus te salutat (V, 26)	Waringhien	V	"La romantika Periodo" p.64
Serenado	Ŝabunjevič	V	Programo 22 sept. 1908, Moskvo
el " <i>L'art d'être grand-père</i> " (postmorta)			
Johano, en kamero, kun seka pano nur	M. Delcourt	V	ms.
el ne-indikitaj fontoj			
Dormo de l' infano	de Beaufront	V	<i>La Esperantisto</i> , 1892, 8
Tombo kaj rozo	Grabowski	V	<i>Lingvo Internacia</i> , 1904, 5 kaj "Parnaso de popoloj", op. cit.
La trumpetoj de Ĵeriko	J. Balliman	V	" <i>Feuillets encyclopédiques</i> ", op. cit.

PROZOJ

La Mizeruloj (fragm. k resum.) [volumo I: Fantine] La Mizeruloj [Estis pluraj tradukintoj, inter kiuj Roger Bernard, inter 1935 kaj 1938]	Centezimala	R R	Amsterdam, W. Nutters, 1914. 248p. en du libroj ms.
Waterloo (fragm. el antaŭa) Historio de Cosette (same)	P. Boulet	P P	<i>Norda Prismo</i> , 1959, p.220 <i>Lingvo Internacia</i> , 1906, 11
el " <i>Nia Sinjorino de Parizo</i> " (fragm.)	Chicot	P	<i>Franca Esperantisto</i> , n° 316 (1979)
el " <i>Travailleurs de la mer</i> " (fragmentoj) Gilliat kaj pulpo La pulpo	H. Ragot H. Gonin	P P	<i>La Revuo</i> , 1908, 11 ms.
el <u>diversaj originoj</u> Al mia filino Cirko de Gavarnie Ensabliĝo Infana ŝueto Paco Somera vespero Unu patrino Viro kaj virino Viktor Hugo diris (citaĵoj)	E. Abeille M. David H. Hodler M. Vasseux D. Uitterdijk P. Blaise K. Aŝrafjan L. Palacios P. Dehan	P P P P P P P P	<i>Antaŭen Esperantistoj</i> , 1908, 12 <i>Brita Esperantisto</i> , 1906, 18 <i>Svisa Espero</i> , 1905, 6 <i>Juna Esperantisto</i> , 1909, 5 <i>Holanda Pioniro</i> , 1909, 5 <i>Juna Esperantisto</i> , 1909, 5 <i>Kaŭkaza Esperantisto</i> , 1910, 4 <i>Verda Stelo</i> , 1910 <i>Kompreni</i> , 1948, 5
TEATRAĴOJ Angelo, tirano de Padovo Ruy Blas (I, 2 – fragm.)	D. Luez Waringhien	T T	<i>Franca Esperantisto</i> , n° 370, 373, Lit. "Kaj la ceter' nur literaturo" op. cit.
HUOT-SORDOT En la lando de la blanka monto	D-ro Noël	P	Paris, Presa E.S., 1913. 28p. [kun alpinista terminaro kvinlingva]
HUYSMANS Georges-Charles (1848-1907) La haristo	P. Lobut	P	"Esperanto", 686 (1963)
IONESCO Eugène (1912-) La kalva kantistino La leciono	G. Lagrange Srdjan Flego	T T	Paris, TESP, 1978. 56p. ms. prezentita de IAT en Hago (1964) kaj Roterdamo (1967)
ISTRATI Panait (1884-1935) [rumandevena] La ĵaluzo Nerancula	H. Vatré H. Vatré	N N	<i>Literatura Mondo</i> , 1936, p. 152 <i>Fonto</i> , 42, p.15
JAMMES Francis (1868-1938) Mia humila amiko, mia hundo fidela La azeno Preĝo por iri Paradizon kun la azenoj En la bazaro	L. H. Knoedt L. H. Knoedt Waringhien Waringhien	V V V V	<i>Fonto</i> , n° 10, p.10 <i>Fonto</i> , n° 51, p.16 "La romantika Periodo" op. cit. "La romantika Periodo" op. cit.
JAVAL Émile (1839-1907) Sonĝo de blindulino Inter blinduloj	S-ino J. Javal S-ino J. Javal	V P	<i>Lingvo Internacia</i> , 1906, 22 Paris, Hachette, 1907. 130p.
JOUY Jules (1855-1897) La benkoj de la promenejo (monologo)	P. Corret	T	Paris, Presa E.S., 1906. 7p
JULLIEN Jean			

La instituto Milner	Liona grupo	<i>P</i>	Dresden, Ader & Borel, 1913. 39p. Dua eldono en 1923 (6000 ekz.)
KAMM A. (?) Eĉ en doloro ni estu ĝojaj	Ramo	<i>P</i>	Dijon, Libr.de l'Esp., 1910. 40p.
KARR Alphonse (1808-1890) Morto de Beethoven Flava rozo	F. Blade	<i>P</i> <i>P</i>	La chapelle de Montlignon (Orne), La bela Magdaleno, 1907. "Brita Esperantisto", 1910, 67
KESSEL Joseph (1898-1979) el "La leono" Nur songis la hundo La medikaĵo	Y. Lenel Y. Lenel	<i>P</i> <i>P</i>	<i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1970, 3-4 <i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1971, 5
LABÉ Louise (1524-1566) La dudek kvar sonetoj Sonetoj [IX, XIII, XIV, XVIII]	W. T. Oeste Waringhien	<i>VV</i> <i>V</i>	Pise, Gabrielli, 1975 "La renesanca Periodo" op. cit.
LABICHE Eugène (1815-1888) Cikado ĉe formikoj Afero de strato Lursino Mensogo pro amo [<i>Le misanthrope et l'auvergnat</i>]	Blankin, Bobet, k.a.	<i>T</i> <i>T</i> <i>T</i>	Paris, Hachette, 1907. 47p. <i>Meksika Lumturo</i> , 1904 ms. prezentita en Bulonjo-sur-Marco 1905
LACLOS Choderlos de (1741-1803) La danĝeraj amligiĝoj [letero XCVI]	R. Bernard	<i>P</i>	<i>Franca Esperantisto</i> , n° 321 (1980)
LA FONTAINE Jean de (1621-1695) La Loire en la 17-a jarcento "Longa girland' el floroj" [Adonis, 68-82] Por fraŭlino de Poussay La am-aventuroj de Psiĥa kaj Kupidono Epitafo de pigrulo Pri Moliero	B. Cheverry Waringhien Waringhien Waringhien Waringhien Waringhien	<i>P</i> <i>V</i> <i>V</i> <i>V</i> <i>V</i> <i>V</i>	<i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1981, 3-4 "La klasika Periodo", op. cit. "La klasika Periodo", op. cit. "La klasika Periodo", op. cit. "La klasika Periodo", op. cit. "La klasika Periodo", op. cit.
FABLOJ [Entute La Fontaine publikigis ĉ. 240 fablojn. Du kolektoj en Esperanto aperis:] Elektitaj fabeloj	G. Vaillant	<i>V</i>	Paris, Hachette, 1904. 64p. Dua eldono 1906
Fabloj [Multaj fabloj estis unuope tradukitaj. Ĉi tie ni listigas ilin laŭ la franca titolo (efektive, ne ĉiuj tradukantoj uzis la saman tradukon por siaj titoloj). Nuraj mencioj (Vaillant) kaj (Thevenin) rilatas al la ĉi-supre menciitaj libroj, (Waringhien) al "La klasika Periodo" op. cit.]	L. Thevenin	<i>V</i>	Lyon, "Kompreni", 1948. 84p.
L'AIGLE et la pie	Thevenin		
L'AIGLE et le hibou	Thevenin		
Les deux AMIS	Waringhien		
L'ÂNE chargé d'éponges et l'ÂNE chargé de sel	Thevenin		
L'ÂNE portant des reliques	Thevenin		
Les ANIMAUX malades de la peste	Thevenin		
La BESACE	Vaillant		
Le CHAT et le rat	Thevenin		
Le CHAT, la belette et le petit lapin	Thevenin		
Le CHÈNE et le roseau	Vaillant, Thevenin		
same	H. Boucon		<i>L'espérantiste</i> , 1904, 4

same	A. Motteau	<i>The Esperantist</i> , 1905, 10
same	Houllevique	<i>La Revuo</i> , 1912, 9
same	Dufeutrel	poŝtkarto
same	Balliman	<i>Feuillets encyclopédiques</i> , op. cit.
[Tiu ĉi lasta fonto citas ĉiujn tiujn tradukojn, escepte tiun de H. Boucon]		
Le CHEVAL et le loup	Thevenin	
La CIGALE et la fourmi	Vaillant, Thevenin	
same	H. Auroux	<i>Lumo</i> , 1902, 4
same	G. Vaillant	<i>L'espérantiste</i> , 1906, 63
same	A. M.	<i>Meksika Lumturo</i> , 1904
same	A. Grabowski	<i>Lingvo Internacia</i> , 1906, 13
		kaj "Pamaso de Popoloj", op. cit.
Same	G. Vaillant	<i>Juna Esperantisto</i> , 1907, 1
same	E. Robert	<i>Juna Esperantisto</i> , 1907, 5
same	M. Retzlaff	ms.
Le COCHET, le chat et le souriceau	Thevenin	
La COLOMBE et la fourmi	Vaillant, Thevenin	
CONSEIL tenu par les rats	Vaillant, Thevenin	
Le COQ et la perle	Vaillant, Thevenin	
Le CORBEAU et le renard	Vaillant, Thevenin, Waringhien	
same	G. Vaillant	<i>L'espérantiste</i> , 1903, 63
same	O. W.	<i>The Esperantist</i> , 1904, 5
same	A. Grabowski	<i>Belga Sonorilo</i> , 1905, 8
		kaj <i>Parnaso de Popoloj</i> , op. cit.
Same	R. Limones	" <i>Compendio de Esperanto</i> "
same	M. Küster	<i>Germana Esperanto-Gazeto</i> , 1911, 23
		kaj <i>Norvega Esperantisto</i> , 1911, 3-4
same	Gicquel	<i>Literatura Mondo</i> , 1935, p.22
same	Dufeutrel	poŝtkarto
same	R. Gendre	ms.
Same	J. Petrin	<i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1977, 1
same	Deligny	<i>Norda Gazeto</i> , 1971, 3
same	J. Thierry	<i>Horizonto</i> , 16 (1978)
Le CORBEAU voulant imiter l'aigle	Vaillant et Thevenin	
La COUR du lion	Thevenin	
L'ÉCREVISSE et sa fille	Thevenin	
L'ENFANT et le maître d'école	Vaillant	
Les FRELONS et les mouches à miel	Vaillant, Thevenin	
Le GEAI paré des plumes du paon	Thevenin	
same	O. W.	<i>The Esperantist</i> , 1904, 5
La GÉNISSE, la chèvre et la brebis en société avec le lion	Vaillant, Thevenin	
La GRENOUILLE qui veut se faire aussi grosse que le bœuf	Vaillant, Thevenin	
same	A. Grabowski	<i>Lingvo Internacia</i> , 1909, 2
		kaj "Pamaso de Popoloj", op. cit.
Les GRENOUILLES qui demandent un roi	Vaillant, Thevenin	
Le HÉRON	Thevenin	
L'HIRONDELLE et les petits oiseaux	Vaillant, Thevenin	
L'HOMME et la puce	Thevenin	
La LICE et sa compagne	Vaillant	

Le LIÈVRE et la tortue	Thevenin	
Le LIÈVRE et les grenouilles	Vaillant, Thevenin	
Le LION abattu par l'homme	Thevenin	
Le LION devenu vieux	Thevenin	
Le LION et l'âne chassant	Vaillant, Thevenin	
Le LION et le moucheron	Vaillant, Thevenin	
Le LION et le rat	Vaillant, Thevenin	
Le LION malade et le renard	Thevenin	
Le LOUP devenu berger	Vaillant	
Le LOUP et la cigogne	Thevenin	
Le LOUP et l'agneau	Vaillant, Thevenin	
same	H. Boucon	<i>The Esperantist</i> , 1904, 6
same	R. Gendre	ms.
Le LOUP et le chien	Vaillant, Thevenin	
same	H. Boucon	<i>L'espérantiste</i> , 1904, 6
same	J. Parisot	<i>Lingvo Internacia</i> , 1910, 1
Le LOUP et le renard	Thevenin	
Le LOUP plaidant contre le renard par-devant le singe	Vaillant, Thevenin	
Le LOUP et les brebis	Thevenin	
same	J. Baudin	<i>Literatura Mondo</i> , 1936, p.38
Les MEMBRES et l'estomac	Vaillant	
Le MEUNIER, son fils et l'âne	Vaillant	
Le MILAN et le rossignol	Thevenin	
La MONTAGNE qui accouche	Thevenin	
La MORT et le bûcheron	Vaillant, Thevenin	
La MORT et le malheureux	Vaillant, Thevenin	
Les deux MULETS	Vaillant, Thevenin	
same	S. Frantz	<i>Juna Esperantisto</i> , 1912, 8
Les OBSÈQUES de la lionne	J. Petrin	<i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1977, 1
L'OISEAU blessé par une flèche	Thevenin	
Le PAON se plaignant à Junon	Vaillant	
Les deux PIGEONS	Thevenin, Waringhien	
Le petit POISSON et le pêcheur	Thevenin	
La POULE aux œufs d'or	Thevenin	
La QUERELLE des chiens et des chats	Thevenin	
La RAT de ville et le rat des champs	Vaillant, Thevenin	
Le RAT et l'éléphant	Thevenin	
Le RAT et l'huître	Thevenin	
Le RAT qui s'est retiré du monde	Thevenin	
Le RENARD ayant la queue coupée	Thevenin	
Le RENARD et la cigogne	Vaillant, Thevenin	
Le RENARD et le bouc	Thevenin	
Le RENARD et le buste	Thevenin	
Le RENARD et les raisins	Thevenin	
Le SERPENT et la lime	Thevenin	
Le SOLEIL et les grenouilles	Thevenin	
Le SONGE d'un habitant du Mogol	Waringhien	
Les deux TAUREAUX et une grenouille	Vaillant, Thevenin	
La TÊTE et la queue du serpent	Thevenin	

Le TORRENT et la rivière	Thevenin		
La TORTUE et les deux canards	Thevenin		
Le VIEILLARD et les trois jeunes hommes	Waringhien		
Les VOLEURS et l'âne	Vaillant, Thevenin		
LAFORGUE Jules (1860-1887)			
Demandoj	Grabowski	V	"Parnaso de Popoloj", op. cit.
LAMARCK Jean Baptiste de Monet, chevalier de (1744-1829)			
Filozofio zoologia (1809)	Laroque	P	SAT-broŝuroservo, 1987. 137p.
LAMARTINE Alphonse de (1790-1869)			
el " <u>Méditations poétiques</u> " (1820)			
Izoleco (I)	Waringhien	V	"La romantika Periodo", p.17
La valetto (VI)	Waringhien	V	same
La lago (XIII)	V. Inglada	V	<i>La Suno Hispana</i> , 1908, 51
same	Vatré-Baudin	V	<i>Literatura Mondo</i> , 1947. p.15
same	L. Thevenin	V	" <i>Feuillets encyclopédiques</i> ", op. cit.
Same	J. P. Danvy	V	<i>Fonto</i> , 18, p.37
Aŭtuno	Vatré-Baudin	V	<i>Literatura Mondo</i> , 1935, p.10
el " <u>Nouvelles méditations poétiques</u> " (1823)			
La papilio (V)	A. Grabowski	V	<i>Literatura Biblioteko de L.I.</i> , 1904 kaj "Parnaso de Popoloj", op. cit.
same	J. Parisot	V	<i>Gefratato Esperanta</i> , 1905, 1
same	K. Kalocsay	V	"Tutmonda Sonoro" op. cit.
La krucifikso (XXI)	D-ro Philippet	V	<i>La Revuo</i> , 1906, 3
el " <u>Harmonies poétiques et religieuses</u> " (1827)			
Vekiĝa himno de infano (I,7)	A. Motteau	V	<i>The Esperantist</i> , 1904, 12
Milly aŭ la naskiĝa tero (III,2)	Waringhien	V	"La romantika Periodo", op. cit.
el " <u>La falo de unu anĝelo</u> " (1838)			
La Pralibro (fragm.) (v.5920-6082)	Waringhien	V	"La romantika Periodo", op. cit.
el <u>poezioj aldonitaj</u>			
Hirundo (1831)	R. Ripinski	V	<i>Ruslanda Esperantisto</i> , 1905, 3
La Marseljezo de la Paco (1841) (v.44-69)	Waringhien	V	"La romantika Periodo", op. cit.
La lacerto (1846)	M. Delcourt	V	<i>Franca Esperantisto</i> , 294 (1975)
Fidela gardo		V	<i>Liberaj horoj</i> , 1909, 718
Vivo	A. Grillon	V	<i>Amerika Esperanto-ĵurnalo</i> , 1907, 8
La Colosseum kaj Sankta Petro en Romo	T. H. Rok'	V	<i>Literatura Mondo</i> , 1925, p.51
La hejma fenestro	L. Thevenin	V	" <i>Feuillets encyclopédiques</i> ", op. cit.
LAMENNAIS Abato (1780-1860)			
Du najbaroj	F. Lalleman	P	<i>Lingvo Internacia</i> , 1901, 10-11
Preĝo	L. de B.		<i>La Espero</i> , 1891, 7
LARBAUD Valéry (1881-1957)			
Bildoj	L. Totsche	V	<i>Literatura Mondo</i> , 1931, 6, p.122
[el " <u>Poésies de A. O. Barnabooth</u> "]			
LA ROCHEFOUCAULD François de (1613-1680)			
Pripensoj kaj sentencoj kaj primoraj maksimumoj [dulingva]	Waringhien	P	Parizo, Libr. Félix Alcan, 1935, 110p. (noveldono reviziita) <i>Fonto</i> , 1986

el " <u>Maksimoj kaj pensoj</u> " Kuraĝo		P P	<i>Liberaj Horoj</i> , 1909 <i>Esperanto</i> , 16 479 (Ĝenevo) kaj <i>Aŭstrala Esperantisto</i> , 1908, 3 <i>Hispana Gazeto</i> , 1911, 3
Penso	F. Alonso	P	
LAROUSSE Pierre (1817-1875) Egaleco	Kabe	P	"Unua Legolibro"
LAVEDAN Henri (1859-1940) Pri pupoj Rubeno Bileto de centro "Sinjoro Vincent" (fragm.)	F. Blangarin Baronino de Ménil J. Flourens M. Buchet	T T P	<i>Monde Espérantiste</i> , 1909, 9 <i>La Revuo</i> , 1909, 1 <i>L'Espérantiste</i> , 1905, 44 <i>Kompreni</i> , 1948, 4
LEBESGUE Philéas (1869-1958) La ĉarma ludo	R. Bernard	V	"Apenaŭ bukedeto", op. cit.
LEBLANC Maurice (1857-1923) Mia fianĉino	H. Majunke	P	<i>Germana Esperanto-Gazeto</i> , 1911, 30
LE BRAZ Anatole (1859-1926) Fantomaĵoj	M. Delcourt	V	<i>Norda Gazeto</i> , 287 (1981)
LECONTE DE LISLE Charles Marie (1818-1894) el " <u>Poèmes antiques</u> " (1852) Venuso de Milo Venuso el Meloso	Waringhien Waringhien	V V	"Ni kaj Ĝi", op. cit. p.280 "La romantika Periodo", op. cit.
el " <u>Poésies diverses</u> " (1852) Tagmezo same	R. Bricard Kalocsay	V V	<i>Lingvo Internacia</i> , 1904, 7 "Tutmonda Sonoro" op. Cit. kaj <i>Nica Revuo</i> , 1958, 17 <i>Lingvo Internacia</i> , 1914, 2
same	F. Maetz	V	
el " <u>Poèmes barbares</u> " (1862) La predikanto La koro de Hjalmar Same La elfoj La verando La hurlantoj La Manĉio La dormo de la kondoro	Waringhien Kalocsay L. Thévenin Ora Johano Tarkony Tarkony Waringhien Waringhien	V V V V V V V V	"La romantika Periodo", op. cit. "Tutmonda Sonoro", op. cit. <i>Norda Prismo</i> , 1959, p.178 <i>Literatura Mondo</i> , 1937, p. 120 <i>Nica Revuo</i> , 1959, 24 <i>Literatura Mondo</i> , 1948, p.163 "La romantika Periodo", op. cit. "La romantika Periodo", op. cit.
el " <u>Poèmes tragiques</u> " (1884) Al mortinta poeto	Waringhien	V	"La romantika Periodo", op. cit.
el <u>neindikita fonto</u> Kanteto kampara Neĝa supra Kantaĵo de ŝpinilo	J. Parisot J. Parisot L. Thevenin	V V V	<i>Gefratario esperanta</i> , 1905, 3 "Feuillets encyclopédiques", op. cit. same
LEGANGNIEUX-OLLIER Yvonne Provenco	J. H. Sullivan	V	<i>Fonto</i> , 21 (1982)
LEIBNITZ Gottfried Wilhelm (1646-1716)			

Monadologio	E. Boirac	P	Paris, Hachette, 1902. 32p. Dua eldono en 1904
[Tiu verko de la fama germana filozofo estis unue verkita en la franca lingvo!]			
LEMAÎTRE Jules (1853-1914)			
Hermengarde	J. Beau	P	"Diversaĵoj", Paris, Hachette, 1902. 69p.
Sonorilo	J. Beau	P	same
Patrino Sankta Agato	F. Lallemand	P	same
En ligna ĉevalo	Stellano	P	<i>Lingvo Internacia</i> , 1906, 14
Plej maljuna filino	C. Lambert	P	Suppl. <i>L'Espérantiste</i> , 1900, 16
Unua impulso	P. J. Cameron	P	<i>Nu Batteredseanoj!</i> , 1910, 26
La maljuneco de Helena [ĉapitro IX]	Ch. P.	P	<i>Literatura Mondo</i> , 1924, p.117
LESAGE Alain René (1668-1747)			
Gil Blas de Santillane (fragm.)	R. Busquet	R	Paris, Presa E.S., 1912. 76p.
El "Gil Blas" (fragm.)	E. Abeille	R	<i>Gefratato Esperanta</i> , 1905, 3
Parazito	Dr. Le Duigou	P	<i>Germana Esperantisto</i> , 1912, 96
Sincera konsilanto	R. Busquet	P	<i>Lingvo Internacia</i> , 1911, 3
LESPÈS Léo			
Fratino Ejerio	de Rey-Pailhade	P	Ste Radegonde, S.Martino, 1908. 14p.
LICHTENBERGER André (1870-1940)			
Malfeliĉa hundo [el "Line"]	L. Rogoir	P	<i>Lingvo Internacia</i> , 1906, 4
La promenantinoj	Tyken	P	<i>Literatura Mondo</i> , 1924, p.148
LINGENDES Jean de (1580-1616)			
Strofoj al lia Silvia	Waringhien	V	"La klasika Periodo", op. cit.
LOTI Pierre (1850-1923)			
Buĉaĵo	H. Hodler	P	<i>Svisa Espero</i> , 1907, 5
Kruelego maroka	Bacquet	P	<i>Tra la Mondo</i> , 1906, 7
Maro	E. Privat	P	<i>The Esperantist</i> , 1905, 12
LOUÏS Pierre (1870-1925)			
Rozo supernatura (fabelo)		P	Paris, Grupo E-ista, 1902. 7p.
Dialogo ĉe l' subiranta suno	D. Luez	P	<i>Franca Esperantisto</i> , 331 (1981) kaj <i>Fonto</i> , 23 (1982)
Primoko [el "La arbaro de la nimfoj"]	P. Peneter	V	"Libro de Amo", p.209
MAETERLINCK Maurice [vidu: Belgaj Aŭtoroj Franclingvaj]			
MAGNY Olivier de (1529-1561?)			
Pri belaĵoj de Damo Luiza Labé (1,2)	Waringhien	V	"La renesanca Periodo", op. cit.
MAINARD François (1583-1646)			
La bela maljunulino	Waringhien	V	"La klasika Periodo", op. cit.
Perfido	S. Boniol	V	<i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1986, 1
MAISTRE Xavier de (1763-1852)			
Vojaĝo interne de mia ĉambro	S. Meyer	P	Paris, Hachette, 1904. 58p.
[Represo de Paris, Presa E.S., 1905, kun verkoj de Molière kaj La Fontaine]			
La leprulo de l' urbo Aosto	F. Lallemand	P	"Diversaĵoj", Paris, Hachette 1902. 69p.
Same	A. Moura		Rio de Janeiro, Coutinho Jacinto, 1908. 38p.

MALHERBE François (1555-1628)			
Konsolo al Sinjoro du Périer	Waringhien	V	"La klasika Periodo", op. cit.
"Ankoraŭ nune, kiam kurbiĝas mia brusto" [letero al Racan]	Waringhien	V	"La klasika Periodo", op. cit.
MALLARMÉ Stéphane (1842-1898)			
Aperaĵo (1863)	Tarkony	V	<i>Literatura Mondo</i> , 1949, p.83 kaj <i>Nica Revuo</i> , 1955, 3.
same	Waringhien	V	<i>Literatura Foiro</i> , 91 (1985)
La fenestroj (1863)	Tarkony	V	<i>Nica Revuo</i> , 1955, 3
Angoro (al putino) (1864)	Waringhien	V	<i>Nica Revuo</i> , 1955, 3 kaj "La romantika Periodo", op. cit.
Sopiro (1864)	Waringhien	V	<i>Literatura Foiro</i> , 91 (1985)
⌘Mara Vento (1865)	Tarkony	V	<i>Literatura Mondo</i> , 1949, p.83 kaj <i>Nica Revuo</i> , 1955, 3
same	R. Bernard		"Apenaŭ bukedeto", op. cit.
⌘Mara Brizo	Waringhien		<i>Literatura Foiro</i> , 91 (1985)
Donaco de l' poemo (1865)	Waringhien	V	"La romantika Periodo", op. cit. kaj <i>Nica Revuo</i> , 1955, 3
Sanktulino (1865)	Waringhien	V	<i>Nica Revuo</i> , 1955, 3 kaj "La romantika Periodo", op. cit.
"Per alte dediĉataj dek ungoj el oniks'" (1868)	Waringhien	V	<i>Nica Revuo</i> , 1955, 4 kaj "La romantika Periodo", op. cit.
"La virga, la vivarda, kaj la bela hodi'" (1870)	same	V	same
"Kiam la ombra leĝo minacis per fatalo" (1873)	same	V	same
"Kia en lin mem fine lin ŝanĝas l' o eterna"			
[La tombo de Edgar Poe] (1876)	same	V	same
Posttagmezo de faŭno (1876)	J. P. Danvy	V	<i>La Kancerkliniko</i> , 25 (1983)
"Dum forgesitan boskon minacas vintra neĝo" (1877)	Waringhien	V	"La romantika Periodo", op. cit. kaj <i>Nica Revuo</i> , 1955, 4
"Pafos sur via nomo, ferminte la volumojn" (1886)	Waringhien		same
Tosto (1893)	Waringhien	V	"La romantika Periodo", op. cit.
MALLEVILLE Claude (1597-1647)			
La fruleviĝa belulino	Waringhien	V	"La klasika Periodo", op. cit.
Epigramo	S. Boniol	V	<i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1986, 1
MARBOT Jean-Baptiste, baron de (1782-1854)			
Epizodoj el la sieĝo de Zaragoza	Kap. Capé	P	<i>Tra la Mondo</i> , 1908, 1
MARGUERITE D'ANGOULÊME (1492-1549)			
"Min estras amikin' tiel perfekta"	Waringhien	V	"La renesanca Periodo", op. cit.
"Ŝi al mi: per turment' aŭ rifuzante"	Waringhien	V	same
MARIE STUART (1542-1587)			
"Adiaŭ, Franca lando plaĉa"	Waringhien	V	"La renesanca Periodo", op. cit.
MARMIER Xavier (1809-1892)			
Tri fratoj	J. P.	P	<i>Tra la Mondo</i> , 1908, 6
Violonisto	X	P	Suppl. <i>L'Espérantiste</i> , 1903
MARMONTEL Jean-François (1723-1799)			
Renkonto	Th. Renard	P	Suppl. <i>L'Espérantiste</i> , 1903

MAROT Clément (1497-1544)				
Pri tiu, kiu pensas nur pri sia amikino	Waringhien	V		"La mezepoka Periodo", op. cit.
*Al sia amiko Leono	same	V		same
*Pri sia granda amikino	same	V		same
*La dekverso pri Neĝo	same	V		same
*Pri Cupido kaj sia Damo	same	V		same
Pri Jes kaj Nen	same	V		same
Pri Anna ludanta sur spineto	same	V		same
*Pri la Pariza Ĉefjuĝisto Maljarto kaj pri Samblanco	same	V		same
Pri si mem	same	V		same
Respondo al la antaŭa	same	V		same
[La poemoj signitaj per * aperis, kun variantoj, en 1935 en <i>Literatura Mondo</i> , p.183 kaj 207.]				
MATTHIEU Pierre (1563-1621)				
Kvin "kvaroj entenantaj maksimumojn kaj instruojn"	Waringhien	V		"La klasika Periodo", op. cit.
MAUPASSANT Guy de (1850-1893)				
[La rakontoj aŭ noveloj estas listigitaj laŭ la alfabeto de la franca originalo. Sekvas kelkaj tekstoj aŭ fragmentoj ne-identigitaj.]				
APRÈS				
Poste	L. Luez	N		Fonto, 56
L'AUBERGE				
Gastejo	V. Gogitidze	N		aparta eldono, 1911, cit. Davidov
AUX CHAMPS				
En la kamparo	R. Dupuis	N		"Normandaj Rakontoj"
L'AVENTURE de Walter Schnaffs	N. Kabanov	N		<i>Ruslanda Esperantisto</i> , 1907
La BÊTE à Maît' Belhomme	P. Richez	N		<i>Literatura Mondo</i> , 1923, p.212
La besto de Mastro Belhomme	R. Dupuis	N		"Normandaj Rakontoj"
BOITELLE	R. Dupuis	N		"Normandaj Rakontoj"
BOULE de Suif	F. de Diego	N		Saarbrücken, Iltis, 1982. 60p.
Les CARESSES				
La karesoj	D. Luez	N		Fonto, 50. p.9
La CONFESION de Théodule Sabot				
La konfeso de Théodule Sabot	R. Dupuis	N		"Normandaj Rakontoj"
Le DIABLE				
La Diablo	R. Dupuis	N		"Normandaj Rakontoj"
L'ERMITE				
La ermito	R. Richez	N		<i>Literatura Mondo</i> , 1932, p.114
La FENÊTRE				
La fenestro	D. Luez	N		Fonto, 46, p.13
Le FERMIER				
La farmisto	R. Dupuis	N		"Normandaj Rakontoj"
La FICELLE				
La ŝnureto	R. Dupuis	N		"Normandaj Rakontoj"
Le HORLA				
Horlo	Stellano	N		<i>Literatura Aldono al Lingvo Internacia</i> , 1905. 34p.
La Horlao	R. Watiet	N		<i>Franca esperantisto</i> , 1952
IDYLLE				
Idilio	D. Luez	N		Fonto, 60, p.11

<i>IMPRUDENCE</i>			
Nesingardeco	D. Luez	<i>N</i>	<i>Fonto</i> , 61. p.19
<i>LÉGENDE du Mont St-Michel</i>			
Legendo pri la Monto St-Michel	R. Dupuis	<i>N</i>	"Normandaj Rakontoj"
<i>MA Femme</i>			
Mia edzino	D. Luez	<i>N</i>	<i>Fonto</i> , 43, p.15
<i>Le MODÈLE</i>			
La modelino	D. Luez	<i>N</i>	<i>Fonto</i> , 59, p.25
<i>MON oncle Jules</i>			
Onklo Julio	R. Dupuis	<i>N</i>	"Normandaj Rakontoj"
<i>Le MOYEN de Roger</i>			
La rimedo de Roger	D. Luez	<i>N</i>	<i>Fonto</i> , 45, p.25
<i>Un NORMAND</i>			
Normando (fragm.)	R. Dupuis	<i>N</i>	"Normandaj Rakontoj"
<i>L'ORDONNANCE</i>	A. Kofman	<i>N</i>	<i>Lingvo Internacia</i> , 1905, 2
Servosoldato	D. Luez	<i>N</i>	<i>Fonto</i> , 40, p.15
<i>Le PÈRE</i>			
La patro	D. Luez	<i>N</i>	<i>Fonto</i> , 62, p.11
<i>Le PÈRE Milon</i>			
Patro Milon	R. Dupuis	<i>N</i>	"Normandaj Rakontoj"
<i>Le PETIT</i>			
La etulo	M. Pujo	<i>N</i>	<i>Literatura Mondo</i> , 1933, p.120
<i>Le PETIT fût</i>			
La brandobareleto	R. Dupuis	<i>N</i>	"Normandaj Rakontoj"
<i>PIERROT</i>			
Peĉjo	R. Dupuis	<i>N</i>	"Normandaj Rakontoj"
<i>Le RETOUR</i>	J. Eggleton	<i>N</i>	<i>Brita Esperantisto</i> , 1910, 65
La reveno	R. Richez	<i>N</i>	<i>Literatura Mondo</i> , 1923, p.178
same	R. Dupuis	<i>N</i>	"Normandaj Rakontoj"
<i>Un RÉVEILLON</i>			
Kristnaska noktomanĝo	R. Dupuis	<i>N</i>	"Normandaj Rakontoj"
<i>SAINT-Antoine</i>			
Sankta Antonio	R. Dupuis	<i>N</i>	"Normandaj Rakontoj"
<i>SUICIDES</i>			
Mehmortigoj	A. Grünfeld	<i>N</i>	<i>Lingvo Internacia</i> , 1897, 4
<i>TOINE</i>			
Toni	R. Dupuis	<i>N</i>	"Normandaj Rakontoj"
<i>Une VENDETTA</i>			
Venĝo	Bourniche kaj Velez	<i>N</i>	<i>Lingvo Internacia</i> , 1905, 2
Vendetta	G. C. Fighiera	<i>N</i>	<i>Norda Prismo</i> , 1957, p.22
<i>Une VENTE</i>			
Stranga vendo	R. Dupuis	<i>N</i>	"Normandaj Rakontoj"
<i>Le VIEUX</i>			
La maljunulo	R. Dupuis	<i>N</i>	"Normandaj Rakontoj" Stockholm, Eld. Soc. E ^o , 1953. 212p.
<u>kromaj rakontoj</u>			
Vivo de virinoj (fragm.)		<i>N</i>	<i>Orienta stelo</i> , 1911, 4
Malliberulo de Monako	Kabe	<i>N</i>	<i>Esperanto</i> , 1907, 21 kaj "Unua Legolibro" 3p.

Milito	H. H.	<i>N</i>	<i>Juna Esperantisto</i> , 1905, 5
Preskaŭ fablo	S. B-n	<i>N</i>	<i>La Esperantisto</i> , 1894, 8
Sankta milito	H. van Etten	<i>N</i>	<i>Brita Esperantisto</i> , 1910, 63
MAUREY Max (1868-1947)			
Rozalio	Baronino de Ménil	<i>T</i>	<i>La Revuo</i> , 1910, 12. 10p.
La forlasitino	G. Lagrange	<i>T</i>	ms. prezentita de "La Krizalido" en St. Raphael, 1987
MAUROIS André			
Boreluloj kaj Fadenujoj	Berno Fabo	<i>P</i>	Scheveningen, eldonejo Merkurio, 1933. 105p.
Rakonto de S-ro Melville, pastoro en Évreux	H. Gonin	<i>N</i>	<i>Franca Esperantisto</i> , n° 356. Lit.
Naskiĝo de Majstro	same	<i>N</i>	same
La merkredaj violoj	same	<i>N</i>	same
La korintika porĉo	same	<i>N</i>	same
*La katedralo	same	<i>N</i>	same
La formikoj	same	<i>N</i>	same
Irena	same	<i>N</i>	same
La leteroj	same	<i>N</i>	same
La kukolhorloĝo	same	<i>N</i>	same
La domo	same	<i>N</i>	same
La verda zono	same	<i>N</i>	same
La pelerino	R. Gonin	<i>N</i>	same
**Junulino en la neĝo	R. Bernard	<i>N</i>	same
[*Alia traduko de Aisberg aperis en <i>Literatura Mondo</i> , 1933, p.141]			
[**Jam aperis en <i>Literatura Mondo</i> , 1936, p.56]			
MEILHAC H. (1831-1897) kaj HALÉVY Ludovic (1834-1908)			
Dueto de Micaela kaj Don José [el "Carmen"]	T. Pumpr	<i>K</i>	<i>Nica Revuo</i> , 1956, 8, p.56
La luksdometo	S-ino Fauvart-Bastoul	<i>T</i>	Dijon, Pres. Darantière, 1922. 50p.
MENDES Catulle (1841-1909)			
Forgeso	L. Thevenin	<i>V</i>	<i>Franca Esperantisto</i> , 142 (1955)
MENDEZ C. (??)			
Maljunaj lipoj kaj juna kiso	A. Dimer	<i>V</i>	<i>Lingvo Internacia</i> , 1895 [prov-n°]
Perditaj steloj	J. Janowski	<i>V</i>	<i>La Esperantisto</i> , 1894, 1
Recepto	L. Gonzaga	<i>V</i>	<i>Brazila Revuo Esp-ista</i> , 1907, 3
MÉRIMÉE Prosper (1803-1870)			
La sieĝo de La Rochelle (1828)	J. Borel	<i>P</i>	Berlino, Biblioteko Tutmonda, 1924. 63p. [kun aliaj noveloj]
[el "Chronique du règne de Charles IX", ĉap. 24]	E. Bauer	<i>N</i>	<i>The Esperantist</i> , 1904
Mateo Falcone (1829)	S. Meyer	<i>N</i>	<i>Franca Esperantisto</i> , 1910
same	J. E. Moran	<i>N</i>	<i>Germana Esperanta Gazeto</i> , 1911
same	J. Borel	<i>N</i>	Berlino, Bibl. Tutmonda, 1924. 63p.
same	J. Borel	<i>N</i>	same
La konkero de la reduto (1829)	J. Borel	<i>N</i>	same
Letero pri virbovaj bataloj (1831) [Letero el Hispanujo I]	J. Borel	<i>N</i>	same
La Venuso de Ille (1837)	M. Delcourt	<i>N</i>	ms.
Colomba (1840)	J. Beau	<i>N</i>	The Esp. Publish. Co, 1939. 184p.
Karmen (1845)	S. Meyer	<i>N</i>	Paris, Hachette, 1911. 56p.
La blua ĉambro (1866)	P. Lobut	<i>N</i>	<i>Norda Prismo</i> , 1963, p.119

Lokis (1869) La perlo de Toledo	M. Delcourt M. Wiesner	<i>N</i> <i>N</i>	<i>Franca Esperantisto</i> , n° 345 (1983) Lit. <i>Greklingva Esperantisto</i> , 1912
MIRBEAU Octave (1848-1917) Johano Ĉifonaĵo Ili estis frenezaj Pri Rusujo	B. Papot L. Segréinat B. Papot	<i>P</i> <i>P</i> <i>P</i>	<i>Amerika Esperantisto</i> , III, 3 Paris, Presa E.S., 1906. 12p. <i>Amerika Esperantisto</i> , V, 4
Mistral ne verkis en la Franca lingvo, li ne devus aperi en tiu bibliografio.			
MISTRAL Frédéric (1830-1914) ×Mireille-Mirejo [tri unuaj kantoj] ×Mireio Majstro Apjan [kanto unua de "La poemo de Rodano"] Durandal El "Memoroj kaj Rakontoj" El ora infaneco Ĝarĝajo en la paradizo Procesio de boteloj La sankta pokalo	P. Champion et Dr. Noël Provenca Federacio R. Laval R. Laval Montrosier H. van Etten V. Huet J. Flourens R. Gendre	<i>V</i> <i>V</i> <i>V</i> <i>P</i> <i>P</i> <i>P</i> <i>P</i> <i>P</i> <i>V</i>	Paris, Presa E.S., 1909. 72p. ms. <i>Fonto</i> , 9, p.14 <i>Literatura Mondo</i> , 1947, p.15 <i>Tra la Mondo</i> , 1907, 5 <i>Brita Esperantisto</i> , 1910, 65 <i>La Revuo</i> , 1909, 10 <i>Tra la Mondo</i> , 1906, 3 ms.
MOLIÈRE Jean-Baptiste Poquelin, nomata (1622-1673) La mokindaj preciozulinoj (1659) Lernejo de virinoj (1662) Edziĝo kontraŭvola (1664) Tartuffe (1664) [fragm. III, 3] Don Juan aŭ La ŝtona gasto (1665) La mizantropo (1666) [Fragmento IV, 3] Amfitriono (1668) Georgo Dandin (1668)	A. Ribot K. Drajev V. Dufeutrel Waringhien E. Boirac H. Boucon Waringhien E. Legrand L. Zamenhof	<i>T</i> <i>T</i> <i>T</i> <i>T</i> <i>T</i> <i>T</i> <i>T</i> <i>T</i> <i>T</i>	Hago, Int. Esp. Inst., 1958. 36p. ms. prezentita de BET en la UK de Ateno, 1976 Paris, Pres. E.S., 1905. 46p. prez. en UK de Boulogne-sur-Mer "La klasika Periodo", op. cit. Paris, Hachette, 1907. 108p. Paris, Centra Librejo, 1930. 104p. "La klasika Periodo", op. cit. Paris, Centra Librejo, 1922. 126p. <i>La Revuo</i> , 1908, 11-12 reeldonoj: Paris, Hachette, 1908 Paris, Esp. Centra Librejo, 1924; 1930 Saarbrücken, Iltis, 1984. 51p. Paris, Hachette, 1904 Dua eld. 1907. 80p. Lyon, Cercle Espérantiste Universitaire, 1936. 72p kaj F. E., 347 (1983) Lit. ms. prezentita de IAT en UK de Varsovio (1959) kaj Bruselo (1960)
La avarulo (1668)	S. Meyer	<i>T</i>	Paris, Hachette, 1904 Dua eld. 1907. 80p.
La nobela burĝo (1670)	R. Levin	<i>T</i>	Lyon, Cercle Espérantiste Universitaire, 1936. 72p kaj F. E., 347 (1983) Lit.
Friponaĵoj de Skapeno (1671)	S. Flego	<i>T</i>	ms. prezentita de IAT en UK de Varsovio (1959) kaj Bruselo (1960)
[Fragmentoj aperis krome en traduko de G. Abeille en <i>Gefratato Esperanta</i> , 1905, I] La malsanulo pro imago (1673)	W. Velten	<i>T</i>	Leipzig, Germ. Esp. Libr., 1911. 98p. reeld. same, 1922
Al sinjoro Levayer, pri la morto de lia filo	Waringhien	<i>V</i>	"La klasika Periodo", op. cit.
MONSELET Charles (1825-1888) La Omaro La Porko	Waringhien Waringhien	<i>V</i> <i>V</i>	"La romantika Periodo", op. cit. "La romantika Periodo", op. cit.
MONTESQUIEU (1689-1755) el la "Persaj Leteroj"	J. Gonin	<i>P</i>	Fr. Esp-isto, 390 (1987) Lit. 52p.

[Leteroj 11, 12, 13, 14, 24, 30, 32, 33, 34, 38, 46, 50, 52, 60, 72, 76, 77, 87, 99, 105, 106, 108, 141. – Letero 46 estis tradukita de F. Boyet]

MONTHERLAND Henri de (1896-1972) La mortinta reĝino	A. Cherpillod	T	Francujo, la tradukinto, 1986. 130p.
MORAND Paul (1888-1976) Sinjoro U	H. Vatré	P	<i>Literatura Mondo</i> , 1935, p.173
MORÉAS Jean (1856-1910) La Rejno el "La Stancoj"	Ora Johano	V	<i>Literatura Mondo</i> , 1937, p.120
Du stancoj (Fragmento) Soleca kaj Pensema	L. Tarkony Waringhien R. Bernard	V V V	<i>Literatura Mondo</i> , 1949, 3 "La romantika Periodo", op. cit. "Apenaŭ bukedeto", op. cit.
MORVAN Louis Johano de Fuĝerus [novelo el la XVa jc]	Gr. de Contades	N	Tours, Menard ed., 1911. 301p.
MURGER Henri (1822-1861) Ario de Mimi	F. de Ménil	K	Koncert-programo, Paris 25-12-1900
MUSSET Paul de (1804-1880) [frato de la sekvanta] Sinjoro Vento kaj Sinjorino Pluvo (1880)	P. Campion	P	Paris, Presa E.S., 1907. 124p.
MUSSET Alfred de (1810-1875) VERSOJ			
Namuna (Orienta fabelo) [I/1-7, 48-50; II/1-2, 7-9] (1832)	Waringhien	V	"La romantika Periodo", op. cit.
Rolla (1833)	same	V	same
Invoko	same	V	same
La nokto aŭgusta (1836)	L. Thevenin	V	" <i>Feuillets encyclopédiques</i> ", op. cit.
"Stel', kiu monton verdan sobiras nun en tristo" (1837)	Waringhien	V	"La romantika Periodo", op. cit.
✕Tristeco (1840)	Waringhien	V	same
✕ Malĝojo	M. Seynaeve		<i>Lingvo Internacia</i> , 1906, 15
La poeto	Kalocsay	V	"Tutmonda Sonoro", op. cit.
<i>Pâle étoile du soir</i>	G. Stroele	V	<i>La Revuo</i> , 1907, 1
same	G. S.		" <i>Feuillets encyclopédiques</i> ", op. cit.
Same	L. Thevenin		same
TEATRO			
La kapricoj de Marianne (1833)	Van Schoor	T	Antverpeno, Verda Stelo, 1930. 112p.
Fantazio (1834)	P. Berthelot	T	<i>La Revuo</i> , 1911, 4 kaj 1912, 9. 29p.
Ne ludetu kun amo (1834)	H. k G. Stroele	T	<i>La Revuo</i> , 1911, 7-9. 37p.
Kaprico (1837)	J. Flourens	T	<i>Tra la Mondo</i> , 1907, 4. 32p.
Pordo devus esti malfermata aŭ fermata (1845)	D-ro Rattier	T	<i>Verda Standardo</i> , 1908, 4
PROZO			
La du amatinoj (1837)	Van Schoor	N	Antverpeno, Verda Stelo, 1930. 112p. eld. kun "La kapricoj de Marianne"
Margot (1838)	Vallienne	N	<i>Franca Esperantisto</i> , 1908/9. 20p.
✕Babilado de Blanka Merlo (1842)	Observanto	N	<i>Lingvo Internacia</i> , 1912, 7 (3p)
✕Historio de Blanka Merlo	D-ro Eyquem	N	<i>Franca Esperantisto</i> , 1911 (1p)
Mimi Pinson (1845)	Rethel	N	Venlo, Esperanto-Instituto, 1934. 44p.
NAPOLÉON BONAPARTE (1769-1821)			

La maskita profeto	N. Hohlov	<i>P</i>	<i>Literatura Mondo</i> , 1924, p.175
NERVAL Gérard de (1808-1855)			
×"Fantazio" (1832)	Kalocsay	<i>V</i>	"Tutmonda Sonoro", op. cit.
×Fantazio	R. Bernard	<i>V</i>	"Apenaŭ bukedeto", op. cit.
×"Fantaziaĵo"	Waringhien	<i>V</i>	"Ni kaj Ĝi", op. Cit. kaj enkonduko al "La Ĥimeroj"
"Aleo en Luksemburgo"	Waringhien	<i>V</i>	"La romantika Periodo", op. cit.
Kiuj min amis	Kalocsay	<i>V</i>	<i>Esperanto</i> , 1955/9 kaj "Tutmonda Sonoro", op. cit.
Les Cydalises	Waringhien		enkonduko al "La Ĥimeroj"
[Odes, 1853]	Waringhien	<i>VV</i>	Plejado, L. Gabrielli, 1976
La Ĥimeroj [Les Chimères, 1854]	Waringhien	<i>VV</i>	Plejado, L. Gabrielli, 1976. Dulingva, 74p.
[Krome "Artemisa" aperis ankaŭ en "La romantika Periodo", kaj "El Desdichado" ricevis du aliajn tradukojn:]			
	R. Bernard	<i>V</i>	"Apenaŭ bukedeto", op. cit.
	Totsche	<i>V</i>	<i>Literatura Mondo</i> , 1933, p. 180
Izisa [el "La filinoj de l' fajro" (1854)]	A. Gilles	<i>PV</i>	<i>Franca Esperantisto</i> , 325 (1980)
<i>Épitaphe</i> (1855)	Waringhien	<i>V</i>	enkonduko al "La Ĥimeroj"
NOAILLES Anna de (1870-1933)			
La juneco	Waringhien	<i>V</i>	"La romantika Periodo", op. cit.
"Per vi ja nian vivon vigligas glori-imago"	same	<i>V</i>	same
La mateno	same	<i>V</i>	same
Ĉi-vespere	same	<i>V</i>	same
La vivo profunda	same	<i>V</i>	same
Juneco	same	<i>V</i>	same
×La bedaŭroj	same	<i>V</i>	same
×La bedaŭroj	R. Bernard	<i>V</i>	"Apenaŭ bukedeto", op. cit.
NODIER Charles (1780-1844)			
Hundo de Brisquet	C. Leroux	<i>N</i>	<i>The Esperantist</i> , 1905, 9
same	J. Pion		<i>Tra la Mondo</i> , 1906, 12
same			<i>Franca Esperantisto</i> , 1911
Homo kaj Formiko	D. Luez	<i>N</i>	<i>Fonto</i> , 39, p. 5
NODOT Edmée			
La puntistino	C. Royer	<i>N</i>	Paris, Presa E.S., 1909. 15p.
NOËL Marie (1883-1967)			
Diservo por la mortinta infano [Psalmoj de Raĥel]	R. Bernard	<i>V</i>	<i>Monda Kulturo</i> , 964, p.279 kaj "Apenaŭ bukedeto", op. cit.
Anunciacio	R. Bernard	<i>V</i>	"Apenaŭ bukedeto", op. cit.
Kanto	H. Vatré	<i>V</i>	<i>Fonto</i> , 27 (1982)
NOZIÈRE			
Figuranto	C. Bourlet	<i>P</i>	<i>La Revuo</i> , 1912, 1
OBALDIA René de (1918-)			
La forpasinto	G. Lagrange	<i>T</i>	Paris, TESP, 1984. 24p.
Eduardo kaj Agripina	same	<i>T</i>	same
La ofero de l' gilotinisto	same	<i>T</i>	ms. prezentita en Festivalo de Parizo, 1986

PAGNOL Marcel (1895-1974) Topaze	R. Bernard	<i>T</i>	La Laguna, Stafeto, 1960. 291p. kun Vildrac: Ŝipego Tenacity
Le château de ma mère La gloire de mon père	J. Kraemer J. Kraemer	<i>R</i> <i>R</i>	ms. ĉe UFE same
PAJES André La hakilo	Muelilo	<i>P</i>	<i>Kompreni</i> , jun. 1947
PARNY Évariste de (1753-1814) Pri la morto de junulino	R. Bernard	<i>V</i>	<i>Literatura Mondo</i> , 1937, p.137 kaj "Apenaŭ bukedeto", op. cit.
PASCAL Blaise (1623-1662) el "La Pensoj"	L. Timbaut	<i>P</i>	Laŭte! 1986. mimeo 91p.
PASSERAT Jean (1534-1602) Vilanelo	Waringhien	<i>V</i>	"La renesanca Periodo", op. cit.
PÉGUY Charles (1873-1914) Kasteloj ĉe Luaro La trogo, la azeno kaj la bovo	R. Bernard R. Bernard	<i>V</i> <i>V</i>	"Apenaŭ bukedeto", op. cit. same
PERGAUD Louis (1882-1915) La buton-milito La revenĝo de la korvo	R. Bernard S. Boniol	<i>R</i> <i>N</i>	kompostita; aperonta ms. FTK 1982
PERRAULT Charles (1628-1703) Rakontoj pri feinoj	S-ino Sarpy	<i>N</i>	Paris, Hachette, 1904. 84p. kaj same, korektita de Zamenhof, 1908. 204p.
[Ĝi entenas la fabelojn: Belulino dormanta en arbaro, Blua barbo, Cindrulino aŭ la vitra pantofleto, Felo de azeno, Majstro kato, Malgranda fingreto, Riketo kun la tufo, Ruĝa ĉapeto. – Krome eldoniĝis:]			
Botvestita kato	Bulthuis	<i>N</i>	"Mia unua legolibro", op. cit.
Ruĝa ĉapeto	Bulthuis	<i>N</i>	"Mia unua legolibro", op. cit.
Ruĝa ĉapeto	Pasero	<i>N</i>	<i>Kompreni</i> , 1948, 5
La dormanta belulino	K. Drajev	<i>N</i>	ms. en adapto por pupteatro, prezentita en UK, Vama 1978
PIEYRE DE MANDIARGUES André (1909-) La Tajdo [el "Mascarets"] La ŝtonulinoj Klorinda	Duc Goninaz H. Gonin H. Gonin	<i>N</i> <i>N</i> <i>N</i>	<i>La Kancerkliniko</i> , 20 (1981) ms. ms.
PIRON Alex (1689-1773) Epitaĵoj	Waringhien	<i>V</i>	"Kaj la ceter' nur literaturo", op. cit.
PLANARD, Eugène de (1783-1853) Procirkonstanca edzo [vaŭdevilo]	D-ro Noël	<i>T</i>	Nancy, Esp. Pres. Thomas, 1908. 50p.
PLANTIN Christophe (1520-1589) La feliĉo en ĉi mondo "Nur havi domon puran, de oportuna belo"	M. Delcourt Waringhien	<i>V</i> <i>V</i>	<i>Norda Gazeto</i> , 275 (1979) "La renesanca Periodo", op. cit.
PORCHAT Jacques (1800-1864) Sub la neĝo [Taglibro de juna loĝanto de la Jura Montaro]	J. Borel		Berlin, Möller & Borel, 1908. 144p.

kaj Berlin, Ellersieck, 1923. 120p. Dua eldono.

POURRAT Henri (1887-1959)			
Kaptado		<i>N</i>	<i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1974. 2
el <i>Gaspard des Montagnes</i>			
La hararo	R. Gonin	<i>N</i>	ms. FTK 82
Rakontoj pri paroĥestro, kiu estis resanigita el sia paralizo de la ŝafŝtelistoj	J. Gonin	<i>N</i>	ms. FTK 82
PRÉVERT Jacques (1900-1977)			
Kanto en la sango	Y. Delor	<i>V</i>	<i>Esperanto</i> , 1955 sept.
Aparta mateno	G. Lagrange	<i>V</i>	<i>Kancerkliniko</i> , 15 (1980)
Matenmanĝo	Aldo de Giorgi	<i>V</i>	<i>Kancerkliniko</i> , 11 kaj <i>Fonto</i> , 2
Pater noster	Aldo de Giorgi	<i>V</i>	same
Por vi mia amo	J. Balbin	<i>V</i>	<i>Fonto</i> , 71, p.29
Por fari portreton de birdo	J. Petrin	<i>V</i>	<i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1987, 2
La fluo de l' vivo	same	<i>V</i>	same
Kantetoj plej mallongaj	same	<i>V</i>	same
La saĝo de la nacioj	same	<i>V</i>	same
PRÉVOST Abato (1697-1763)			
Manon Lescaut	Vallienne	<i>R</i>	Paris, Presa E.S., 1908. 188p.
PRÉVOST Marcel (1862-1941)			
Fidela ĉambristino	Amor	<i>N</i>	<i>Esperanto</i> , 1908, 10
Telegrafe	H. Münch	<i>N</i>	<i>Germana Esperantisto</i> , 1910, 110-112
PROUDHON Pierre Joseph (1809-1865)			
Pensoj	R. D.	<i>P</i>	<i>Libera Penso</i> , 1908, 8
PROVINS Michel			
La ĉambro por amikoj	Archdeacon	<i>T</i>	ms.
Revo	Flourens	<i>T</i>	<i>L'Espérantiste</i> , 1906, 2
QUÉNEAU Raymond (1903-1976)			
Stilekzercoj	Istv. Ertl	<i>TP</i>	<i>La Kromkancerkliniko</i> , 4 (1986)
Stilekzercoj (fragm.)	diversaj	<i>TP</i>	<i>Transalpa Esperantisto</i> , 7 + 10 (1983)
[Sub la titolo "Stilaj Ekzercoj" aperis adapto, inspirita laŭ Queneau, de Z. Tišljarić, en "Internacia Kiso", Zagreb, Studenta Esp.-Grupo, 1985. 34p.]			
RABELAIS François (1494-1553)			
Diablo trompita de virino	Motillon	<i>P</i>	<i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1969, 1
[Ŝajne traduko kompleta de "Gargantua kaj Pantagruel" kuŝas ĉe heredantoj de E. Motillon?]			
RACINE Jean (1639-1699)			
Andromaque (1667)	G. Lagrange	<i>TV</i>	ms. repertuaro de TESPA
same (III, 8)	Waringhien		"La klasika Periodo", op. cit.
Britannicus (1669) (II, 2)	same	<i>TV</i>	same
Bérénice (1670) (I, 5)	same	<i>TV</i>	same
Iphigénie (1674) (IV, 4)	same	<i>TV</i>	same
Esther (1689)	D-ro Noël	<i>TV</i>	Nancy, SPE, 1906. 78p.

Athalie (1691)	D-ro Noël	TV	Nancy, SPE, 1906. 109p. (ambaŭ fotorepreso de manuskripto)
same	G. Lagrange		ms.
Same	C. Aymonier		perdita manuskripto ?
same (II, 5: Songô de Atalio)	C. Aymonier		<i>Franca Esperantisto</i> , 1935, feb.-mrt. "Feuillets encyclopédiques", op. cit.
Same	E. Boirac		<i>Literatura almanako</i> , 1909
RAMUZ Charles Ferdinand (1878-1947) [sviso]			
Aline	Saussure	R	Ĝenevo, UEA, 1911. 138p.
REBOUL Max			
Uragana vento	Touchebeuf	P	Literatura Aldono al <i>Lingvo Internacia</i> , 1906. 9p.
RÉGNIER Henri de (1864-1936)			
el " <u>La ludoj kamparaj kaj diaj</u> "			
Funebra alparolo	Waringhien	V	"La romantika Periodo", op. cit.
En rikoltita vinberejo	same	V	same
Odeto I	same	V	same
el " <u>Medaloj el argilo</u> "			
*Odeto	same	V	same
Sur la plaĝo	same	V	same
*La marodanto	same	V	same
el " <u>La civito de la akvoj</u> "			
**La flava luno	same	V	same
el " <u>La flugilhava sandalo</u> "			
**La sekreto	same	V	same
**Sentenco	same	V	same
**Septembro	same	V	same
**Invoko	same	V	same
el " <u>La spegulo de l' horoj</u> "			
**La insulo	same	V	same
Elvira	Peter Peneter	V	"Libro de amo"
el " <u>Vestigia Flammæ</u> "			
Odeto	Waringhien	V	"La romantika Periodo", op. cit.
La vitra koliero	same	V	same
el <u>neindikataj fontoj</u>			
Sperteco	Lali Blond	V	<i>Literatura Mondo</i> , 1936, p.155
Somerkrepusko	same	V	same p.155
Alvoko	same	V	same p.12
[* aperis ankaŭ en <i>Literatura Mondo</i> , 1933, p.137 kaj 1934, p.2 kun variantoj.]			
[** aperis ankaŭ en <i>Nica Revuo</i> , 26 (1959) aŭ 40 (1962)]			
RENAN Ernest (1823-1892)			
Vivo de Jesuo	E. Gasse	P	Le Havre, 1907. 182p.
Preĝo sur Akropolo	Dufeutrel	P	<i>Lingvo Internacia</i> , 1906, 5
RENARD Jules (1864-1910)			
La plezuro disiĝi	A. Lagrange	T	ms. prezentita de "La Krizalido" en la Festivalo de Parizo, 1985
el <u>Poil de Carotte</u>			
Karotharulo (fragm.)	H. Muffang	P	lit. ald. <i>Lingvo Internacia</i> , 1907. 27p.

La noktovazo	J. Lenel	P	<i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1970, 1
La kokinoj	J. Lenel	P	<i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1968, 5
same	C. Boumal	P	<i>Franca Esperantisto</i> , 359 (1985)
La perdrikoj	J. Lenel	P	<i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1969, 1
La medikago	J. Lenel	P	<i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1970, 3-4
Nur sonĝis hundo	same	P	same
Natursciencaj historioj	C. Boumal	P	<i>Fonto</i> , 60, p.15
RENAUD Simone (1899-) Militaj tombejoj en Normandio	R. Bernard	V	"Apenaŭ bukedeto", op. cit.
RICHEPIN Jean (1849-1926) Parizo	C. Bourlet	V	ms.
RICHET Charles (1850-1935) Sokrato (4-akta) Paco kaj milito	J. Couteaux Vallienne	T P	Paris, Presa E.S., 1914. 102p. Paris, Presa E.S., 1907. 50p.
RIMBAUD Arthur (1854-1891) Sensacio Venus' Anadjomena La embuskantoj [" <i>Les effarés</i> "] La dormanto de la Valo ×Mia bohemo ×Mia bohemia La pedikserĉantinoj [" <i>Les chercheuses de poux</i> "]	Lali Blond R. Bernard Kalocsay Kalocsay R. Bernard Waringhien R. Bernard	V V V V V V V	<i>Literatura Mondo</i> , 1936, p. 150 "Apenaŭ bukedeto", op. cit. "Tutmonda Sonoro", op. cit. same "Apenaŭ bukedeto", op. cit. "La romantika Periodo", op. cit. "Apenaŭ bukedeto", op. Cit. kaj <i>Nica Revuo</i> , 1959, 23 "La romantika Periodo", op. cit. "La romantika Periodo", op. cit. <i>Literatura Mondo</i> , 1947, p.139 "Tutmonda Sonoro", op. cit. "Apenaŭ bukedeto", op. cit.
Vokaloj "La stelo ploris roza..." La ebria ŝipo same La stuproj (1883) el " <i>Illuminations</i> " Marpejzaĝo [" <i>Marine</i> "]	Waringhien Waringhien Kalocsay kaj Tarkony Kalocsay R. Bernard	V V V V V	"La romantika Periodo", op. cit. "La romantika Periodo", op. cit. <i>Literatura Mondo</i> , 1947, p.139 "Tutmonda Sonoro", op. cit. "Apenaŭ bukedeto", op. cit.
ROBIDA Michel (1909-) La senco de la vivo	Waringhien	V	"La romantika Periodo", op. cit.
ROBIDA Michel (1909-) La senco de la vivo	R. Bernard	P	<i>Literatura Mondo</i> , 1948, p.87
ROLLAND Romain (1866-1944) Al la forbuĉataj popoloj	G. Mahn	P	Berlin, Nikolasee. 1921. 16p.
ROLLINAT Maurice (1846-1903) La malbona mortinto La katido Sepulto de Formiko La gaslampo La eta pasero	L. Thevenin M. Delcourt P. du Cheyron M. Delcourt M. Delcourt	V V V V V	<i>Literatura Mondo</i> , 1937, p.54 <i>Norda Gazeto</i> , 283 (1980) ms. <i>Norda Gazeto</i> , 275 (1979) <i>Brita Esperantisto</i> , 1974, p.279
ROMAINS Jules (1885-1972) Knock, aŭ la triumfo de la medicino Monsieur Le Trouhadec saisi par la débauche Preĝo sur la Eiffel-Turo [el "La homoj de bona intenco"]	P. Corret R. Bernard	T T P	Jaslo (Pl), Esperantista Voĉo, 1932. 80p. ms. <i>Literatura Mondo</i> , 1932, 7/8, p.121

RONCARD Pierre de (1524-1585)			
el " <u>Ampoemoj al Kasandra</u> " (1552)			
XVIII: <i>Une beauté de quinze ans enfantine</i>	T. Carr	V	<i>Fonto</i> , 51, p.20
same	Waringhien		"La renesanca Periodo", op. cit.
XIX: <i>Avant le soir, tes temples fleuriront</i>	Waringhien	V	same
XX: <i>Je voudray bien richement jaunissant</i>	T. Carr	V	<i>Fonto</i> , 51. p.21
XLVI - LIX, CI, CLX	Waringhien	V	"La renesanca Periodo", op. cit.
dua eldono (1553)			
Mignonne, allons voir si la rose	A. Comte	V	<i>Lingvo Internacia</i> , 1906
same	J. Balliman		<i>La Revuo</i> , 1907, 11
same	Kalocsay		<i>Tutmonda Sonoro</i> , op. cit.
same	Waringhien		"La renesanca Periodo", op. cit.
Same	G. Holz		<i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1986, 3
<i>Je voudray bien n'avoir jamais tasté</i> (IX)	Waringhien	V	"La renesanca Periodo", op. cit.
el <u>Folastries</u> (1553)			
Mi vin salutas, beninda fendo (XX)	Peneter	V	"Libro de amo", p.206
el " <u>La bosketo</u> " (1554) <i>Le bocage</i>			
Odeto al tiu sama	Waringhien	V	"La renesanca Periodo", op. cit.
[Fragmento malsimile tradukita en "Ni kaj Ĝi", p.298]			
el " <u>Miksaĵoj</u> " (1555)			
Strofoj [Stances]	Waringhien	V	"La renesanca Periodo", op. cit.
el " <u>La unuaj kvar libroj de la odoj</u> " (1555)			
XIII: <i>Ma douce jouvance est passée</i>	Waringhien	V	same
same	L. Thevenin		" <i>Feuillets encyclopédiques</i> ", op. cit.
el " <u>Daŭrigo de la ampoemoj</u> " (1555)			
III, XI	Waringhien	V	"La renesanca Periodo", op. cit.
XXIII: <i>Marie, levez-vous, ma jeune paresseuse</i>	Kalocsay	V	"Tutmonda Sonoro", op. cit.
same	Waringhien	V	"La renesanca Periodo", op. cit.
XXVII-XXXV	Waringhien		"La renesanca Periodo", op. cit.
LXV: <i>Je veux lire en trois jours l'Iliade d'Homère</i>	T. Carr	V	<i>Fonto</i> , 51, p.22
same	Waringhien	V	"La renesanca Periodo", op. cit.
el " <u>Nova daŭrigo de la ampoemoj</u> " (1556)			
odo: "Salut', fidelaj heroldetoj"	Waringhien	V	"La renesanca Periodo", op. cit.
odo: "Ho kratag' belflora, riĉ"	same	V	same
el " <u>Himnoj</u> " (1556)			
La morto [8 lastaj versoj]	Waringhien	V	same
el " <u>La ampoemoj</u> " (1560)			
<i>L'an se rajeunissait en sa verte jouvance</i>	Waringhien	V	same
el " <u>La ampoemoj</u> " (1578)			
<i>Comme on voit sur la branche au mois de mai la rose</i>	Waringhien	V	"Ni kaj Ĝi", p.300 kaj "La renesanca Periodo", op. cit.
el " <u>Sonetoj kaj madrigaloj por Astrea</u> " (1578)			
XIV: <i>À mon retour, hé! je m'en désespère</i>	Waringhien	V	same
el " <u>Sonetoj por Helena</u> " (1578)			
unua libro: XXII	Waringhien	V	same
dua libro: II, VIII, X, XXVI, XXVII, XXIX, XLII	Waringhien	V	same
XLIII: <i>Quand vous serez bien vieille au soir, à la chandelle</i>	L. Thevenin	V	<i>Franca Esperantisto</i> , 140 (1954)
same	Kalocsay	V	"Tutmonda Sonoro", op. cit.
Same	Waringhien		"La renesanca Periodo", op. cit.

XLVII: <i>Il ne faut s'esbahir, disoient ces bons vieillars</i>	Kalocsay		"Tutmonda Sonoro", op. cit.
Same	Waringhien		"La renesanca Periodo", op. cit.
el "Ampoemoj al diversaj personoj" (1578)			
XV, XX	Waringhien	V	same
<i>Vous êtes déjà vieille, et je le suis aussi</i>	Waringhien	V	same
<i>Maïstresse, embrasse moy, baize moy, serre moy</i>	Waringhien	V	same
el "La lastaj versoj"			
I, IV, VI	Waringhien	V	same
Epitafo	Waringhien	V	same
el neindikataj fontoj			
Mi volas, por forflugi tiel al ĉielo	T. Carr	V	<i>Fonto</i> , 51, p.21
Magio estas l' am'; se mi dum jaro restas	G. Holz	V	<i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1986, 3
ROSNY Joseph Henri (1856-1940)			
Neatendita donaco	F. Lallemand	P	"Diversaĵoj", Paris, Hachette, 1902
Biciklete	P. Humberstet	P	<i>La Revuo</i> , 1911, 1
Kurado	Roksano	P	<i>Samideano ĉiumonata</i> , 1910, 3
Maĉu viajn mangaĵojn	G. Stroele	P	<i>Esperanto</i> , 1908, 29
La milito pro la fajro	A. Albault	R	ms.
Same	D. Moirand	R	ms.
Printempa sceno (fragm. el antaŭa)	A. Albault	R	<i>Norda Prismo</i> , 1957, p.42
ROSTAND Edmond (1868-1918)			
La ĉarumo	R. Bernard	V	"Apenaŭ bukedeto", op. cit.
el "Cyrano de Bergerac"			
Balado de la duelo (I, 4)	Miĥalski	T(V)	<i>Literatura Mondo</i> , 1936, p.83
same (II, 8)	D-ro Noël	T(V)	<i>Lingvo Internacia</i> , 1912, 3
[ambaŭ el "Cyrano de Bergerac"]	R. Bernard	T(V)	<i>Norda Prismo</i> , 1957, p.237 kaj "Apenaŭ bukedeto", op. cit.
el "Chantecler"			
Himno al la suno	C. Aymonier	TV	" <i>Feuillets encyclopédiques</i> ", op. cit.
ROSTAND Jean (1894-1977)			
Tio, kion mi kredas	D-ro Berlot		Paris, UFE, 1962. 40p.
RUTEBEUF (?-ĉ.1285)			
La malbonaj amikoj	Kalocsay	V	"Tutmonda Sonoro", op. cit.
La diro pri la Jakobuloj	Waringhien	V	"La mezepoka Periodo", op. cit.
La plorkanto de Sankta Eklezio	same	V	same
La diro pri la Beginoj	same	V	same
La edziĝo de Rutebeuf	same	V	same
La plendokanto de Rutebeuf	same	V	same
La diro pri la trampoĵoj de Grève	same	V	same
SAINT-AMANT Marc-Antoine Girard, sieur de (1594-1661)			
Ni sidas sur branĉfasko	Tarkony	V	<i>Literatura Mondo</i> , 1947, p.175
La disipuloj	Tarkony	V	same
La printempo de la parizaj ĉirkaŭaĵoj	Waringhien	V	"La klasika Periodo", op. cit.
La somero de Romo	same	V	same
La aŭtuno de Kanarioj	same	V	same
La vintro de Alpoj	same	V	same

La enamiĝinto	same	V	same
La pipamanto	same	V	same
La pigrulo	same	V	same
La glutemuloj	same	V	same
SAINT-EXUPÉRY Antoine de (1900-1944)			
La eta Princo	Delaire	R	Orléans, Esperanto-Office, 1961 kaj Kanada E ^o -Asocio, 1984. 93p.
Nokta flugo	Vatré	R	Saarbrücken, Iltis, 1983. 66p.
Tero de la homoj	Vatré	R	Saarbrücken, Iltis, 1985. 150p.
Same	L. Bourgois	R	ms.
[Fragmentoj aperis en <i>Fonto</i> , 26 kaj 41, laŭ la traduko de H. Vatré, kaj en <i>Kompreni</i> , okt. 1946 laŭ traduko de S-ino Carré.]			
SAINT-SAËNS Camille (1835-1921)			
Ĝojas per via voĉ'	A. Schäfer	K	Koncert-programo de 3.IV.1909
SAMAIN Albert (1858-1900)			
Kor' mia estas bela	Lali Blond	V	<i>Literatura Mondo</i> , 1936, p.155
Vespero	Lali Blond	V	<i>Literatura Mondo</i> , 1938, p.24
Mi amas la krepuskon	R. Bernard	V	"Apenaŭ bukedeto", op. cit.
La kolomboj	Waringhien	V	"La romantika Periodo", op. cit.
La manĝo pretigata	same	V	same
"Tagiĝ', la nudpieda..."	same	V	same
"Infan' en ŝtonkatenoj..."	same	V	same
SAMIVEL [= Paul Gayel, alinomita] (1907-)			
La ordonoj	J.P. Beau	P	<i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1980, 2
SAND George (1804-1876)			
Plugistoj	E. V.	P	<i>Juna Esperantisto</i> , 1907, 12
La vespera preĝo [el <i>La Mare au Diable</i>]	J. Vincent	T	ms. FTK, 1981
SANGNIER Marc			
Ofero de monaĥo	D-ro Noël	N	Paris, Katolika Oficejo Esperantista, 1909. 22p.
SANTELLI Claude [produktisto ĉe televido]			
Aparta ĉambro	S. Flego	T	Prezentita de IAT en la UK de Helsinki, 1969
SARTRE Jean-Paul (1905-1980)			
La naŭzo	R. Bernard	R	Rotterdam, UEA, 1963. 222p.
Sen eliro	R. Bernard	T	Marmande, EFE, 1964
La respektema P...	R. Bernard	T	Marmande, EFE, 1964
[Kune eldonitaj, 112p., prezentitaj plurfoje en UKoj inter 1961 kaj 1963. Unu sceno de la lasta teatraĵo aperis en alia traduko:]			
La honorinda stratulino (fragm.)		T	<i>Literatura Mondo</i> , 1947, p.79
SCARRON Paul (1610-1660)			
Epitafo	Waringhien	V	"Kaj la ceter' nur literaturo", p.195
SCHWAB Raymond (1884-1956)			
Vi, infanino mia	R. Bernard	V	"Apenaŭ bukedeto", op. cit.
SCUDÉRY Georges de (1601-1667)			
La dormanta nimfo	Waringhien	V	"La klasika Periodo", op. cit.
Pri la fonto de Valkluzo	Waringhien	V	<i>Horizonto</i> , 1976, 1

Omaĝo	V		<i>Literatura Foiro</i> , 35 (1976)
SEIPPEL Paul Adele Kamm	R. de Saussure	R	Ĝenevo, 1914. 231p. kaj Bern, 1915. 170p. [La unua per reformita aboco, la dua per normala]
SICAUD Sabine (1913-1928) [mortis nur 15-jara] Vin alparoli?	R. Bernard	V	<i>Nica Revuo</i> , 1961, 38 kaj "Apenaŭ bukedeto", op. cit.
Sufer', mi vin malamas (fragm.)	R. Bernard	V	same
SPONDE Jean de (1557-1595) Ĉio kontraŭ min ŝvebas, atakas kaj perfortas	J. Balbin	V	<i>Fonto</i> , 28, 1983
SOUVESTRE, Émile (1806-1864) Diablo fariĝinta pastro Sinjorino de Kerjohano Sonisto Blanka Kapelo	H. Auroux H. Auroux H. Auroux	P P P	Suppl. <i>L'Espérantiste</i> , 1903 Suppl. <i>L'Espérantiste</i> , 1902 <i>Lumo</i> , 1902, 4 <i>Felietono de France Esperanto</i> , 1922
SUE Eugène (1804-1857) Mortpafita kiel ŝtelisto	F. Zocher	P	<i>Brita Esperantisto</i> , 1911, 77
SULLY-PRUDHOMME René François Arnaud Prudhomme, kromnomata (1839-1907) el " <i>Les épreuves</i> " (1866) - "DOUTE"			
Ursino	Arger	V	<i>Franca Esperantisto</i> , 143 (1955)
×La bona viro	Delcourt	V	<i>Literatura Mondo</i> , 1949, p.49
×La bona homo	Delcourt	V	<i>Norda Gazeto</i> , 273 (1978)
- "ACTION"			
×Songô	M.J. Evrot	V	<i>Lingvo Internacia</i> , 1904 (Lit. Bibl.)
×Songô	D-ro Philippet	V	<i>Lingvo Internacia</i> , 1906, 5
×Songô	R. Gendre		" <i>Feuillets encyclopédiques</i> ", op. cit.
×Songô	G. S.		same
Rado	R. Bricard	V	<i>Lingvo Internacia</i> , 1904 (Lit. Bibl.)
el " <i>Vaines Tendresses</i> " (1872) Al la estontaj poetoj	Waringhien	V	"La romantika Periodo", op. cit.
el <u>neindikataj fontoj</u> ? Okuloj	E. Boirac	V	<i>Lingvo Internacia</i> , 1903, 5
Sur la ter' siringoj velkas	Grenoblan	V	<i>Lingvo Internacia</i> , 1907, 10
×La rompita vazo	Grabowski	V	"Parnaso de Popoloj", op. cit.
×Vazo rompita	E. Boirac		Suppl. <i>L'Espérantiste</i> , 1902
×Vazo rompita	L. Charpentier		<i>Brita Esperantisto</i> , 1908, 39
×Rompita florzazo	D-ro Philippet		<i>La Korespondanto</i> (Valencia), 1911, 15
×La glavo	G. S.	V	" <i>Feuillets encyclopédiques</i> ", op. cit.
×La spado	P. Buquet		same
SUPERVIELLE Jules (1884-1960) La azeno kaj la bovo de la kripo Junulino kun violona voĉo La infano el la alta maro	L. Létinois H. Gonin H. Gonin	N N N	<i>Literatura Mondo</i> , 1936, p.45 <i>Franca Esperantisto</i> , 317 (1979) ms.

La nekonatino de Sejno Ĉi pura bebo	H. Gonin R. Bernard	<i>N</i> <i>V</i>	ms. <i>Nica Revuo</i> , kaj "Apenaŭ bukedeto", op. cit. <i>Franca Esperantisto</i> , 317 (1979)
La temp' apenaŭ Alta ĉielo La suno Aŭskultu, ĉu vi lernos aŭskulti min defore?	J. L. Tortel H. Vatré H. Vatré H. Vatré	<i>V</i> <i>V</i> <i>V</i> <i>V</i>	<i>Fonto</i> , 45, p.6 <i>Fonto</i> , 44, p.18 <i>Fonto</i> , 46, p.40
TAINÉ Hippolyte-Adolphe (1828-1893) Kiel Johanjo scipovis tondi ovon?	M. Buchet	<i>P</i>	<i>Kompreni</i> , majo 1947
THÉRIVE André (1891-1967) Nigre kaj orflave (fragm.)	Waringhien	<i>P</i>	<i>Literatura Mondo</i> , 1931, p.228
THRACY Christiane de Junulo (fragm.)	Max Roub	<i>T</i>	<i>Literatura Mondo</i> , 1924, p.52
TILLIER Claude (1801-1894) Mia onklo Benjamino Mia onklo Benjamino	R. Deshays Apcher & Meknès	<i>R</i> <i>R</i>	<i>Libera Penso</i> , 1912, 1 ms.
TOULET Paul-Jean (1867-1920) el "La kontraŭrimoj" Venis diablo en vizi'	Waringhien	<i>V</i>	<i>Nica Revuo</i> , 1960, 31
TRICOU Charles (1903-1977) Renkontoj Nokturno	R. Bernard R. Bernard	<i>V</i> <i>V</i>	<i>Nica Revuo</i> , 1959, 24 kaj "Apenaŭ bukedeto", op. cit. "Apenaŭ bukedeto", op. cit.
TRISTAN-BERNARD vidu: BERNARD			
TRISTAN L'HERMITE François (1601-1655) La promenejo de la du amantoj La bela funebrantino La bela maŭra sklavino La bela almozulino La beliga senornameco ×La ekstazo de unu kiso La tro aŭdaciaj kuracistoj Plendo de Eŭridice ×Pro kisa ekstazo	Waringhien same same same same same same same same S. Boniol	<i>V</i> <i>V</i> <i>V</i> <i>V</i> <i>V</i> <i>V</i> <i>V</i> <i>V</i> <i>V</i> <i>V</i>	"La klasika Periodo", op. cit. same same same same same same same same <i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1986, 1
VALÉRY Paul (1871-1945) La bosko amika Kantiko de la kolonoj [el "Charmes"] Rigardoj sur la aktuala mondo (fragm.)	H. Vatré Waringhien C. Boumal	<i>V</i> <i>V</i> <i>P</i>	<i>Fonto</i> , 25 "Ni kaj Ĝi", p.267 ms. FTK 82
VEILLÉE ? Letero al baptopatro Cigaredo Monologo por junulino Zuzuaj virinoj	E. Bauer J. Gillet A. Macary Zablon d'Her	<i>T</i> <i>T</i> <i>T</i> <i>T</i>	<i>The Esperantist</i> , 1905, 8 <i>Franca Esperantisto</i> , 1911 <i>Eŭo esperantista</i> , 1911, 62 <i>Suppl. L'Espérantiste</i> , 1900, 18/19

VERHAEREN Émile [vidu: [Belgaj aŭtoroj franclingvaj](#)]

VERLAINE Paul (1844-1896)

el "*Poèmes saturniens*" (1866)

<i>Nevermore</i>	G. S.	V	" <i>Feuillets encyclopédiques</i> ", op. cit.
<i>Nevermore</i>	Waringhien	V	"La romantika Periodo", op. cit.
<i>Après trois ans</i>	same	V	same
<i>Mon rêve familier</i>	Kalocsay	V	"Tutmonda Sonoro", op. cit.
same	Waringhien	V	"La romantika Periodo", op. cit.
same	R. Bernard	V	"Apenaŭ bukedeto", op. cit.
<i>Chanson d'automne</i>	Pagnier	V	<i>Lingvo Internacia</i> , 1903, 9
same	Grabowski		"Parnaso de la Popoloj", kaj <i>Esp. Actualités</i> <i>Literatura Mondo</i> , 1923
same	Kalocsay		kaj "Tutmonda Sonoro", op. cit. <i>Monda Kulturo</i> , 11/65-40
same	J. Varga		"La romantika Periodo", op. cit.
same	Waringhien		<i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1977, 1
<i>Femme et chatte</i>	J. Petrin		"Tutmonda Sonoro", op. cit.
el " <i>Les fêtes galantes</i> " (1869)	Kalocsay	V	"Tutmonda Sonoro", op. cit.
<i>Clair de lune</i>	Waringhien	V	"La romantika Periodo", op. cit.
same	R. Bernard		"Apenaŭ bukedeto", op. cit.
<i>Le faune</i>	Waringhien	V	"La romantika Periodo", op. cit.
<i>Mandoline</i>	same	V	same
<i>En sourdine</i>	same	V	same
<i>Colloque sentimental</i>	Kalocsay	V	"Tutmonda Sonoro", op. cit.
same	R. Bernard		"Apenaŭ bukedeto", op. cit.
el " <i>La bonne chanson</i> " (1870)			
<i>Avant que tu ne t'en ailles</i> (V)	Waringhien		"La romantika Periodo", op. cit.
<i>La lune blanche</i> (VI)	Kalocsay	V	"Tutmonda Sonoro", op. cit.
same	J. Petrin		<i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1977, 1
el " <i>Romances sans paroles</i> " (1874)			
<i>Il pleure dans mon cœur...</i>	Pagnier	V	<i>Lingvo Internacia</i> , 1903, 9
same	P. du Cheyron		<i>Kompreni</i> , 1946
same	Kalocsay		"Tutmonda Sonoro", op. cit.
same	Waringhien		"La romantika Periodo", op. cit.
" <i>Green</i> "	Waringhien	V	"La romantika Periodo", op. cit.
same	R. Bernard		"Apenaŭ bukedeto", op. cit.
el " <i>Sagesse</i> " (1881)			
<i>Beauté des femmes, leur faiblesse...</i> (I-V)	R. Bernard	V	"Apenaŭ bukedeto", op. cit.
<i>Les chères mains qui furent miennes</i> (I-XVII)	R. Bernard	V	<i>Horizonto</i> , 10 kaj "Apenaŭ bukedeto", op. cit.
<i>Mon Dieu m'a dit...</i> (II-IV-1)	Waringhien	V	"La romantika Periodo", op. cit.
<i>J'ai répondu...</i> (II-IV-2)	same	V	same
<i>Il faut m'aimer...</i> (II-IV-3)	same	V	same
<i>Seigneur, j'ai peur...</i> (II-IV-6)	same	V	same
<i>Certes, si tu le veux mériter...</i> (II-IV-7)	same	V	same
<i>Puis va! Garde une foi modeste...</i> ***	same	V	same
<i>Et pour récompenser ton zèle...</i> ***	same	V	same

<i>Ah! Seigneur, qu'ai-je ? Hélas !...</i> (II-IV-8)	same	V	same
<i>Pauvre âme, c'est cela ?</i> (II-IV-9)	same	V	same
<i>L'espoir luit comme un brin de paille...</i> (III-3)	same	V	same
<i>Un grand sommeil noir...</i> (III-4)	same	V	same
<i>Gaspard Hauser chante</i> (III-5)	same	V	same
<i>Le ciel est par dessus le toit</i> (III-6)	Kalocsay	V	"Tutmonda Sonoro", op. cit.
same	W. Auld		<i>Fonto</i> , 7, p.14
same	Waringhien		"La romantika Periodo", op. cit.
same	R. Bernard		"Apenaŭ bukedeto", p.61
el " <i>Jadis et naguère</i> " (1884)			
<i>Sonnet boiteux, ou l'Hiver</i>	Waringhien	V	"La romantika Periodo", op. cit.
<i>Art poétique</i>	W. Auld		<i>Fonto</i> , 1, p.5
same	Waringhien	V	<i>Literatura Mondo</i> , 1938, p.6
			kaj "La romantika Periodo", op. cit.
[Pluraj poemoj tradukitaj de Kalocsay aperis antaŭe en <i>Literatura Mondo</i> , 1923, kaj preskaŭ ĉiuj poemoj tradukitaj de Waringhien aperis, foje en malsimila traduko, en <i>Nica Revuo</i> , 1957, 14 kaj 1958, 15. – Ankaŭ aperis el neindikitaj fontoj:]			
London Bridge	M. Delcourt	V	<i>Brita Esperantisto</i> , 1975, p.23
Fifi	P. Peneter	V	"Libro de amo", p.32
La nekredulo	R. Bernard	V	"Apenaŭ bukedeto", op. cit.
Konsolo	G. S.	V	" <i>Feuillets encyclopédiques</i> ", op. cit.
VERNE Jules (1828-1905)			
Vojaĝo al la centro de la Tero	Motillon (?)	R	<i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1979, 1
[Estas nur du ĉapitroj: 9-a kaj 35-a; tamen laŭdire s-ro Motillon tradukis tutan romanon de J. Verne. Ĉu manuskripto malaperinta?]			
VIAN Boris (1920-1959)			
Amor' estas blinda	H. Gonin	N	<i>Krom Kancerkliniko</i> , 3 (1986)
VIAU Théophile de (1590-1626)			
La mateno [odo]	Waringhien	V	"La klasika Periodo", op. cit.
La soleco	same	V	same
La dormama belulino	same	V	same
Amsopira malespero	S. Boniol	V	<i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1986, 1
Epitafo	Waringhien	V	"Kaj la ceter' nur literaturo", p.194
VIDAL Georges			
Kanzono [el poemaro "Aventuro"]	R. Laval	V	<i>Literatura Mondo</i> , 1935, p.76
VIGNY AIfred de (1797-1863)			
Araba rakonto	J. Menendez	P	<i>Hispana Revuo</i> , 1908, 1
Intervidiĝo [el "Cinq Mars"]	S. Meyer	P	Dresden, Ader & Borel, 1914. 40p.
Nekonita dialogo	same	P	same, dua eldono Berlin, 1924
el " <i>Grandeurs et servitudes militaires</i> "			
La ĉaskorno (1837)	F. Maetz	V	<i>Normanda Stelo</i> , 1911, 1
La korno		V	" <i>Feuillets encyclopédiques</i> ", op. cit.
La morto de la Lupo (1843)	Waringhien	V	<i>Literatura Mondo</i> , 1933, p.3
			kaj "La romantika Periodo", op. cit.
La Ruldomo de l' Paŝtisto (1844) (fragmento)	same	V	same
×Monto de la Olivarboj (1844) (fragmento)	same	V	same
×Olivarba monto	Deshays	V(P)	<i>Libera Penso</i> , 1910, 4
La junka bastono	R. Levin	P	<i>Kompreni</i> , jan. 1947

VILDRAC Charles (1882-1971) Ŝipego Tenacity	R. Bernard	T	La Laguna, Stafeto, 1960. 291p. presita kun Topazo de M. Pagnol
VILLON François (1431-post 1463) <i>Le Lais</i> (La legaco) I, II, XL	Waringhien	V	"La mezepoka Periodo", op. cit.
<i>Le Testament</i> (La granda Testamento) Strofoj 1, 2, 22-41 * Balado pri la damoj de pasinto * Strofoj 51-56 Strofoj 87-89 <i>Ballade pour prier Notre Dame</i> <i>Lay</i> (Kanto) Strofoj 151, 155, 156 <i>Ballade de bonne doctrine à ceux de mauvaise vie</i>	Waringhien same same same same same same W. F. Pilger	V V V V V V V V	"La mezepoka Periodo", op. cit. same same same same same same "Villon, soife mortas mi", Vulpo, 1977. p.7 kaj <i>Fonto</i> , 18, p.26 "La mezepoka Periodo", op. cit. same
Strofoj 160, 162-164 Fina balado (versoj 1-8) el "Diversaj poezioj"	Waringhien Waringhien	V V	"La mezepoka Periodo", op. cit. same
<i>Ballade des menus propos</i> (Balado de etaj diraĵoj) <i>Ballade du Concours de Blois</i> (Balado de kontraŭdiroj)	W. F. Pilger W. F. Pilger	V V	"Villon, soife...", p.13 "Villon, soife...", p.5 kaj <i>Fonto</i> , 23, p.20
<i>Débat du cœur et du corps de Villon</i> (Debato inter Korpo kaj Koro) <i>Quatrain</i> (Epitafo) same Epitafo, aŭ Balado de la pendumitoj Same [* aperis ankaŭ en <i>Literatura Mondo</i> , 1936, p.66, kaj (traduko de strofo 26) ankaŭ en "Villon, soife mortas mi", de W. Pilger, p.15]	W. F. Pilger Waringhien W. F. Pilger Kalocsay J. L. Tortel	V V V V V	"Villon, soife...", Vulpo, 1977. p.11 "Kaj la ceter' nur literaturo", p.193 "Villon, soife...", p.2 "Tutmonda Sonoro", op. cit. <i>Kulturaj Kajeroj</i> , 1964, 2
VION D'ALIBRAY Charles (1600-1650) Ne iros mi elmeti ĉi ventron al rapiro Ĉu Febo ĉirkaŭ Tero vagas en taga troto? Al vi mi ne imputas ĉi amon, eĉ se misa Feliĉaj gemoj, kiuj tra via buŝ' sin ŝovas	Waringhien same same same	V V V V	"La klasika Periodo", op. cit. same same same
VIVIEN Renée (1877-1909) La soleculoj	R. Bernard	V	"Apenaŭ bukedeto", op. cit.
VOLTAIRE (1694v1778) Al lia amiko Cideville Al Sinjorino Lullin Epistolo al Horacio (v. 57-78) La unuokula ŝarĝisto Zadig (1747)	Waringhien Waringhien Waringhien D. Luez Lanti	V V V N N	"La klasika Periodo", op. cit. same "Kaj la ceter' nur literaturo", op. cit. <i>Fonto</i> , 55, p.23 "Tri verkoj de Volter", Paris, SAT, 1956. 312p.
el Zadig Koridoro de Tento Zadig La kverelo pri religioj Memnomo aŭ Homa saĝeco (1749) Du konsolitaj (1756)	Kabe G. Blanc J. H. Roszbach F. Lallemand R. Bricard	 N N	"Unua Legolibro", op. cit. <i>L'Espérantiste</i> , 1903, 2 ms. FTK 81 <i>Lingvo Internacia</i> , 1906, 5 <i>Lingvo Internacia</i> , 1905, 19

Kandid (1759)	Lanti	<i>N</i>	Leipzig, SAT, 1929. 162p. kaj "Tri verkoj de Volter" (vd. supre)
La senartifikulo (1767)	Lanti	<i>N</i>	same
Metafizika traktado	A. Giraud	<i>P</i>	<i>Germana Esperanto-Gazeto</i> , 1911, 50
Ŝtono parolanta	J. Pion	<i>P</i>	kaj 1912: 5, 10, 14/15, 23, 39/40
Virto	P. Linares	<i>P</i>	<i>Germana Esperantisto</i> , 1911, 2 <i>Libera Penso</i> , 1910, 7
WOLF M. (?-?)	M. Wolf	<i>T</i>	Paris, Hachette, 1913. 56p.
Patreco [kvarakta socia dramo]	Waringhien	<i>P</i>	<i>Literatura Foiro</i> , 82, p.8
YOURCENAR Marguerite (1903-)	Van der Biest	<i>T(V)</i>	Antwerpen, Belga Esp-isto, 1913. 122p.
La krono kaj la liro	R. Bollack	<i>P</i>	<i>Dek Sepa</i> , 1911, 6
ZAMCOÏS Miguel (1866-1955)	A. M. Grünfeld	<i>P</i>	<i>Lingvo Internacia</i> , 1898, 8
La amuzistoj (<i>Les bouffons</i>) [kvarakta teatraĵo]	R. Bernard	<i>P</i>	<i>Fr. Esperantisto</i> , 326 (1981) duonpaĝ.
ZOLA Émile (1840-1902)			
Laboro			
Senlaboraĵo			
La feliĉejo de la sinjorinoj			

Belgaj aŭtoroj franclingvaj

CARTON DE WIART Henry (1869-1951) Johanna	Faes-Janssens	<i>P</i>	"Belga Antologio"
COUROUBLE Léopold (1861-1937) Morto de maljuna Cappellemans	J. Van Bockel	<i>P</i>	same
DE COSTER Charles (1827-1879) Tyl Ulenspiegel (I, 18)	J. Van Bockel	<i>R</i>	same
same (I, 53)	Waringhien	<i>R</i>	"Kaj la ceter' nur literaturo", op. cit.
same (I, 58)	Faes-Janssens	<i>R</i>	"Belga Antologio"
same (V, 10)	Waringhien	<i>R</i>	"Kaj la ceter' nur literaturo", op. cit.
same (fragm.)	M. Halvelik	<i>R</i>	"Arkaika Esperanto", la aŭtoro, 1969, 6p.
DEFRÊCHEUX Nicolas (1825-1874) Lasu min plori	H. Dupont	<i>V</i>	<i>Belga Esperantisto</i> , 1909, 13
DELATTRE Louis (1870-1938) Manĝofestoj	H. Dupont	<i>P</i>	"Belga Antologio" kaj <i>Belga Esperantisto</i> , 1910, 31
DELCOURT Marie (1891-1979) Privata vivo de Perikles	Lucy Leroy	<i>P</i>	<i>Fonto</i> , 46, p.21
DE MOLDER Eugène (1862-1919) Malbenita tero	Léon Cogen	<i>P</i>	"Belga Antologio"
La nokto de la sesa de decembro	M. Somerling	<i>P</i>	"Belga Antologio"
DES OMBIAUX Maurice (1868-1943) Guidon d'Anderlecht (fragm.)	Faes-Janssens	<i>R</i>	"Belga Antologio"
La arbotondisto	J. Van Bockel	<i>P</i>	"Belga Antologio"
La brabantkanto	H. Dupont	<i>P</i>	"Belga Antologio"
DESSART Albert (1867-1939) La defluilskulptisto	Faes-Janssens	<i>P</i>	"Belga Antologio"
DESTRÉE Jules (1863-1936) La domo de la krimo	L. Delvaux	<i>P</i>	"Belga Antologio" kaj <i>Belga Esperantisto</i> , 1910, 27
DUMONT-WILDEN Louis (1875-1936) Sablomontetoj kaj apudmara Flandrio	Léon Cogen	<i>P</i>	"Belga Antologio"
EECKHOUD Georges (1854-1927) La servistineto	Andelhof	<i>P</i>	"Belga Antologio"
Amata regiono	J. Van Bockel	<i>P</i>	"Belga Antologio"
Servokapabla	L. Bergiers	<i>P</i>	Leipzig, Hirt, 1927. 71p.
Marcus Tybout	L. Bergiers	<i>P</i>	same
ELSKAMP Max (1862-1931) Vespere	M. Jaumotte	<i>V</i>	"Belga Antologio"

GARNIR Georges (1868-1939) Al Marjolaine (fragm.)	J. Van Bockel	R	"Belga Antologio"
GÉRARDY Paul (1870-1933) La kisoj	M. Jaumotte	V	"Belga Antologio"
GILKIN Iwan (1858-1924) Kanto de la forĝofornoj Halucinacio Alveno	Van der Veken M. Jaumotte J. Van Bockel	V V V	"Belga Antologio" "Belga Antologio" "Belga Antologio"
GILLE Valère (1867-1950) La domo de la feliĉo La idealo	M. Jaumotte J. Van Bockel	V V	"Belga Antologio" "Belga Antologio"
GLESENER Edmond (1874-1951) La teatro de pulĉineloj	M. Somerling	P	"Belga Antologio"
GREYSON Émile (1823-1900) Holanda skizo	J. Van Bockel	P	"Belga Antologio"
KINON Victor (1873-1953) La jaro mila (fragm.)	M. Jaumotte	T	"Belga Antologio"
KRAINS Hubert (1862-1934) La bulboj-foiro	S. Obozinski	P	"Belga Antologio"
LEMONNIER Camille (1845-1913) La ĉaso La mateno La mortigo Bruĝo Garda turo de Bruĝo Maljunuletoj	M. Jaumotte J. Van Bockel Van de Veken J. Van Bockel M. Seynaeve M. Seynaeve	P P P P P P	"Belga Antologio" "Belga Antologio" "Belga Antologio" "Belga Antologio" <i>L'Espérantiste</i> , 1905 same
LE ROY Grégoire (1862-1941) La silentoj	J. Van Bockel	V	"Belga Antologio"
MABILLE Alfred (1851-1929) "Bela Lando"	M. Elworthy-Posenaer	P	"Belga Antologio"
MAETERLINCK Maurice (1862-1949) el " <u>La Trezoro de la Humilaj</u> " (1896) La silento La avertitoj La ĉiutaga tragiko el " <u>Douze chansons</u> " (1896) Kantoj 2, 4, 5, 9 Korfoliario el " <u>La vivo de la abeloj</u> " (1901) La svarmo el " <u>Monna Vanna</u> " (1902) (fragmento)	J. Van de Veken J. Van de Veken Waringhien Waringhien J. Van Bockel J. Van de Veken J. Van Bockel	E E E V V E T	"Belga Antologio" "Belga Antologio" "Kaj la ceter' nur literaturo", op. cit. <i>Nica Revuo</i> , 1961, 37 kaj "Kaj la ceter' nur literaturo" "Belga Antologio" "Belga Antologio" "Belga Antologio"

(fragmento) el " <u>La blua birdo</u> " (1909)	A. Behrendt	<i>T</i>	Tokio, <i>Samideano ĉiumonata</i> , 1910
(fragmento) Aladino kaj Palomido Ĉasaĝo kaj sorto (fragm.) Nia devo sociala Pasinteco	J. Van Bockel S. Eliot R. Deshays G. Stroele R. Fanshawe	<i>T</i> <i>T</i> <i>P</i> <i>P</i> <i>P</i>	"Belga Antologio" West Newton Mass., 1913. 17p. <i>Danubo</i> , 1910, 2 <i>Lingvo Internacia</i> , 1909, 11-12 <i>Brita Esperantisto</i> , 1908, 44
el " <u>Le double jardin</u> " Pri la morto de hundeto	G. Stroele	<i>P</i>	<i>Lingvo Internacia</i> , 1912, 11. 16p.
MAUBEL Henry (1862-1917) La aĝoj mortis	J. Van Bockel	<i>P</i>	"Belga Antologio"
MOCKEL Albert (1866-1945) La donaco de "Feliĉdona surprizo" Anĝelo	L. Cogen L. Thevenin	<i>P</i> <i>V</i>	"Belga Antologio" <i>Norda Prismo</i> , 1956, p.89
PICARD Edmond (1836-1924) En la krima kortumo Mia Limburga lando	J. Van Bockel A. Jennen	<i>P</i> <i>P</i>	"Belga Antologio" "Belga Antologio"
PIRMEZ Octave (1834-1883) <i>Mortuorum Amor</i> La koro kaj la spirito Scienco kaj Egio	M. Jaumotte same same	<i>P</i> <i>P</i> <i>P</i>	"Belga Antologio" same same
RENCY Georges (1875-1951) Post la morto de l' Patro	L. Cogen	<i>P</i>	"Belga Antologio"
RODENBACH Georges (1855-1898) Epilogo La vivo de l' ĉambroj La sonoriloj La sonorilaristaro	Lali Blond M. Jaumotte M. Jaumotte Faes-Janssens	<i>V</i> <i>V</i> <i>V</i> <i>P</i>	<i>Literatura Mondo</i> , 1938, p.24 "Belga Antologio" "Belga Antologio" "Belga Antologio"
SÉVERIN Fernand (1867-1931) Al ŝi, kiu venos La dormantino	M. Jaumotte M. Jaumotte	<i>V</i> <i>V</i>	"Belga Antologio" "Belga Antologio"
SPAAK Paul (1871-1936) Kaatje (fragm.) Kaatje	Van der Biest Van der Biest	<i>T</i> <i>T</i>	"Belga Antologio" Prezentita en UK, Antverpeno 1911
STIERNET Hubert (1863-1939) La farunmakulo	A. Jennen	<i>P</i>	"Belga Antologio"
TOUSSEUL Jean (1890-1944) Morto de Blanjo	L. Bergiers	<i>N</i>	Leipzig, SAT, 1925. 70p.
VAN ARENBERGH Émile (1854-1934) Orienta soneto Soneto mistika	M. Jaumotte same	<i>V</i> <i>V</i>	"Belga Antologio" same
VAN DEN BOSCH Firmin (1864-1949)			

<i>In pulverem reverteris</i>	L. Cogen	P	"Belga Antologio"
VAN DE WIELE Marguerite (1857-1941) Portreto	J. Van Bockel	P	"Belga Antologio"
VANDRUNEN James (1855-1932) La blanka vilaĝo	J. Van Bockel		"Belga Antologio"
VAN HASSELT André (1804-1874) La tomboj La floro de l' forgeso	M. Jaumotte J. Van Bockel	V V	"Belga Antologio" "Belga Antologio"
VAN LERBERGHE Charles (1862-1907) Fratino mia, la pluvo La peko La Anoncantoj (fragm.)	M. Jaumotte M. Jaumotte J. Van Bockel	V V T	"Belga Antologio" "Belga Antologio" "Belga Antologio"
VAN OFFEL Horace (1876-1944) Morto de muso	M. Somerling	P	"Belga Antologio"
VANZYPE Gustave (1869-1955) La instinkto	L. Cogen	P	"Belga Antologio"
VERHAEREN Émile (1855-1916) el " <i>Les Flamandes</i> " (1883) Al la iamaj flandrinoj Al la flandrinoj de Rubens el " <i>Les débâcles</i> " (1888) Fatala floro	Waringhien M. Jaumotte	V V	"Kaj la ceter' nur literaturo", op. cit. "Belga Antologio"
el " <i>Les campagnes hallucinées</i> " (1893) La plago	Waringhien	V	<i>Nica Revuo</i> , 1962, 42 kaj "Kaj la ceter' nur literaturo"
el " <i>Les Villages illusoires</i> " (1895) La vento La pramisto	M. Jaumotte Kalocsay M. Jaumotte	V V V	"Belga Antologio" "Tutmonda Sonoro", op. cit. "Belga Antologio"
el " <i>Les heures d'après-midi</i> " (1905) Vi sciis ĉiunokte parolojn tiajn diri (XXIX)	Waringhien	V	<i>Nica Revuo</i> , 1962, 42 kaj "Kaj la ceter' nur literaturo"
el " <i>Multiple splendeur</i> " (1906) Penado	Waringhien	V	<i>Nica Revuo</i> , 1962, 42 kaj "Kaj la ceter' nur literaturo"
el " <i>Toute la Flandre - II</i> " (1907) Unu tegmento tie fore	Waringhien	V	<i>Nica Revuo</i> , 1962, 42 kaj "Kaj la ceter' nur literaturo"
el " <i>Les heures du soir</i> " (1911) Miaj maljunaj manoj... (XXI)	Waringhien	V	"Kaj la ceter' nur literaturo"
el " <i>Bela Karno</i> " (1931 – postmorta) La kamparanino ĉe la akvobordo	Waringhien	V	"Kaj la ceter' nur literaturo" kaj <i>Nica Revuo</i> , 1962, 42
el ne indikita fonto Al la forirantoj Vespero	M. Jaumotte M. Jaumotte	V V	"Belga Antologio" "Belga Antologio"

VIERSET Auguste (1864-1960)			
Foirajo	J.Van Bockel	V	"Belga Antologio"
La bedaŭro	M.Jaumotte	V	"Belga Antologio"
VIRRES Georges (1869-1946)			
Patrino	L. Cogen	P	"Belga Antologio"
La sanganta koro	A. Jennen		"Belga Antologio"
WALLER Max (1860-1889)			
La kiso	Van der Veken	P	"Belga Antologio"

Referenco

"Belga Antologio" (duvoluma), Antwerpen, Belga Esperanto-Instituto, 1928. 290p. Volumo pri la franclingvaj aŭtoroj.

Svisaj aŭtoroj franclingvaj

AMIEL Henry Frédéric
BACHELIN Auguste
BLASER Henri
CHENEVIÈRE Jacques
COMBE Madame T.
CONSTANT Benjamin
GONZAGUE DE REYNOLD F.
MONNIER Philippe
same
RAMBERT Eugène
RAMUZ C. F.
ROD Édouard
ROGER Noëlle
ROUSSEAU Jean-Jacques
STAËL Madame de
TOEPFFER Rodolphe
TRAZ Robert de
VALLOTTON Benjamin

el "La Taglibro"
La donaco de Saint-Louis
Velŝa Svislando kaj ĝia literaturo
La rivera bano
La pensio Steven
el "Adolphe"
La lagoj de nia lando
Fraŭlino
La opinio de Griolet pri la knabinoj
La hirundo
Vitkulturistoj
La unua prediko de la nova pastro
La nova diluvo
La insulo Saint-Pierre
La festo de Interlaken
La Lago de Gers
Nia leŭtenanto
La familio Profit

(Ĉerpitaj el "Svisa Antologio". – Vidu ankaŭ en la franca parto: DUNANT Henri kaj RAMUZ)